

# OĞUZ KAĞAN DESTANI

W. BANG  
VE  
G. R. RAHMETİ

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ TÜRK DİLİ  
SEMİNERİ NEŞRİYATINDAN

İSTANBUL 1936  
BURHANEDDİN BASİMEVİ

*Oğuz Kağan Destanı*'nın türkçe neşri<sup>1</sup> hazırlanırken göz önünde tutulan maksatlardan biri, türk destan edebiyatının çok mühim bir kısmını teşkil eden Oğuz destan dairesinin bu şekliinden okuyucuların istifadesini kolaylaştırmak; ikincisi de, türk edebiyatı kaynaklarının dil bakımından araştırılarak neşrini teşvik etmek olmuştur. Türk dilinin ayrı ayrı devirlerinden kalma örneklerin, muayyen bir usule göre, işlenmesi ve neşredilmesi, gerek dil alanında uğraşanlar, gerek edebiyatçılar için olsun, artık geriye bırakılamıyacak işlerden biridir. Çünkü, herhangi bir eser, kontrolü her zaman mümkün olabilecek bir şekilde, metnin bütün teferrüatı muhafaza edilerek, neşredilmedikçe, edebiyat ve dil alanında çalışanlar için, daima kapalı kalacaktır.

İlmin diğer sahaalarında olduğu gibi, dil araştırma alanında da, söylemek istenilen fikrin kolayca anlaşılması için, birtakım teknik usullere başvurmak mecburiyeti vardır. Gerek yazı, gerek matbaa tekniğinde olsun, sözle söylenen fikrin gözle de ihata edilebilmesi için lâzım olan şeklin verilmesinde ve istilahlarla daima geçen sözlerin kısaltmalarının tespitinde geniş bir kütlenin birleşmesi lâzımdır. Küçük bir işaretle anlaşılabilen bir fikrin uzun cümlelerle uzatılması ve aynı araştırıcı tarafından bir mefhum için ayrı ayrı istilahların kullanılması, fikrin anlaşılmasına değil, bilâkis karışmasına sebep olabilir.

<sup>1</sup> Eserin almanca tabii için bk. W. Bang ve G. R. Rachmatl, *Die Legende von Oghuz Qaghan*, Sitzb. d. Preuss. Akad. d. Wiss. 1932 Phil.-Histor. Kl. XXV, Berlin.

Eserin bu tabında da asıl metindeki yazı hususiyetlerinin muhafazasına dikkat edilmiş ve, matbaaların verebildiği imkân dahilinde, bunların gösterilmesine çalışılmıştır ( bk. SS. 8—9 ).

Eserin türkçe neşrinde çok yardımda bulunan Hadiye Kurat, Fabir İz ve istenilen şekilde basılmasına imkân veren Edebiyat Fakültesine burada teşekkür etmeyi bir borç sanırım.

İstanbul 1935

R. Rahmeti ( Arat )

Bu eserin başlangıcı kısmen güzel Löwen zamanlarına kadar gider. Orada her tatil beni ziyaret eden Jos. Markwart Oğuz Kağan destanını işlemem üzerinde ısrar ederdi. Fakat bu eserin, gerek münderecatı ve gerek dili bakımından olsun, yeni bir neşri<sup>1</sup>, o zaman bana okadar cazip gelmiyordu. A. von Le Coq bana F. W. K. Müller tarafından kopya edilmiş olan I—VIII sayfeleri gönderdiği zaman bile, ben gözlerimi yakaktım, bilhassa bu metin için, feda etmeğe razı olmamıştım. Bir müddet evvel Dr. Rahmeti tarafından bunun yeni transkripsiyonunun yapılması, destanın Prof. Rıza Nur tarafından neşri ve bir de sonradan P. Pelliot'un (*T'oung Pao* cilt XXVII. SS. 247 — 358.) buna ait olan tenkidini çıkması, benim bu husustaki fikrimi değiştirmeye vesile oldu. Bu iki araştırmacıdan daha ileri gitmek, gelecekteki yeni ve son neşrine hazırlık yapmak, bilhassa metne bugün için mümkün

<sup>1</sup> Bu eserin, bu güne kadar biricik malûm olan, Paris nüshası (Bibl. Nat. Supplément Turc 1001) W. Radloff tarafından kendisinin *Katılgı Bilig*'inde neşir ve tercüme edilmişli.

<sup>2</sup> Rıza Nur, *Oughouz-nâmé, épopée turque*. Alexandrie, Société de publications égyptiennes-1928.

Paul Pelliot, *Sur la légende d'Uğuz-Khan en écriture ouïgoure*.

Rıza Nur, *Réponse à un article de M. Paul Pelliot sur l'Oughouz-nâmé*. Alexandrie, aynı neşirevi, 1931.

Biz bu üç eserin ve Radloff'un transkripsiyon ve tercümesinin de okuyuculara malûm olduğunu farzediyoruz.

Eserin aslı kütüphane haricine verilmediğinden, biz fotografla iktifa etmek mecburiyetine kaldık.

olan ve bizim şimdi her yeni baskıdan isteyebileceğiniz şekli vermek tecrübesi artık cazip geliyordu.

Biz Oğuz Kağan isminin eski şeklini aldık. Çünkü o isim — manâ itibarıyla ne olursa olsun — her halde Tokuz Oğuz' v. b. ile münasebettardır; oradaki oğuz'da da her halde bir eski *o-* vardı. Sonraları *u-*Değişme husule gelince — bu bazen Kutadğu Bilig'de de görülmektedir — ve *ağuz* 'ilk sût' oğuz şeklini alınca, pek tabii olarak, halk etimolojisi ile, eski *oğuz*'u bu yeni *oğuz* ile birbirine bağlamak fikrine kapılmak mümkündür<sup>1</sup>. Destanın bu bölümünü, zaman itibarıyla, *u-*Değişme husule geldikten sonra kaydetmek icabeder.

Bundan başka daha birçok şeyler de, bütün destanın olmasa bile, meşgul olduğumuz metin şeklinin nisbeten yeni olduğunu gösteriyor<sup>2</sup>. Yeni şekillerden *bile*, *yalğuz*, *ikinci* ve şart sigası eki olan *-sar* yerine *-sa*'ya Kut. Bil.'de tesadüf olunuyor. *adak*, *aduğ* v. b.'da olduğu gibi, eski *-d-* (yani *-d-*) ile yan yana *adğır* yerine *ayğır*, *kad-* yerine *koy-*, *udu-* yerine *uyu-* kullanılıyor. Bu noktadan iyelik (mülkiyet) ekli isimlerin *Dativ* (mef'ulün ileyh) ve *Lokativ* (mef'ulün lih)'lerindeki eski

<sup>1</sup> Krş. Nömeth, *A honfoglaltó Magyarorság kinalakulása* S. 39. *oğuz*'un *ok*'la münasebettar olması ihtimali, burada *-ğ-*'nin bulunması dolayısıyla, aksi ispat edilinceye kadar, varit değildir.

<sup>2</sup> 'İlk sût' için biz, Kaşgarî'deki anlaşılmayan ve hatalı olması muhtemel olan *-j-* ile *oğuz*'dan başka, aşağıdaki ve Lt.'te ancak kısmen kendi yerlerine göre sıralanmış şekilleri biliyoruz: *ağuz*, *uğuz*, *uğus*, (oku *oğuz*), *uvuz*, *üz*, *üs*, *üs*; sonuncusunu Castrén de kaydetmiştir. CC 131 *ous* = *segara* büsbütün başka bir şeydir. [*ous*'u biz Azerb. Yurt Bilgisi'nde de buluyoruz, Mayıs 1932 SS. 178 ve 187.] Bugünkü şark türkçesinde *uğuz* denmesi, orada *u-*Değişme dolayısıyla husule gelen *o-* ve *-o-*'dandır. Eski, ilk *o-* ve *-o-* sesleri *u-* ve *-u-* ile değişebilir. Misalleri şunlardır: *arık*, *aruk* > *ürük*, *ürük* (Le Coq), *uruk* (Raquette); *tamak* < *tumâh* (Le Coq), *tümäg* (Raquette).

<sup>3</sup> Şimdi P. Wittek'in *Islam* XX, S. 202'deki yazısına bk. Onun vasıtasıyla Yazıcı-Oğlu'nun *Oğuznâme*'sinden metnimizin tenkidi ve izahı için biraz istifade edilemeyeceğini bilmek laydali olurdu.

*-n-*'nin ekseriya kaybolması çok mühimdir. Bu *-n-* kendisini pek az muhafaza edebilmiştir (meselâ: *başında*, *arasında*). Sonra eski *Akkusativ* (mef'ulün bih) eki olan *-ğ*, *-ig*'e hiçbir yerde tesadüf olunmuyor. Bu ek *-ni*, *-ni* tarafından büsbütün atılmıştır. Bundan başka bazı noktalara notlar sırasında işaret edilmiştir.

Bunlar metnimizin tam tarihini tespit için kâfi gelmemektedir, hatta, doğrusunu söylemek lâzım gelirse, metnin yazıldığı şiveyi de tayin etmek için kâfi değildir. Şimdilik 'yeni şark türkçesi' tabiriyle iktifa etmek icap ediyor. Bunun böyle olduğunu *-t-* yerine *-u-* kullanılması' ve *Ablativ* (mef'ulün anh) ekinin *-dın*, *-din* olması da gösteriyor. *Ablativ* ekinin burada şüphesiz *-dın*, *-din* olarak telâffuz edildiği muhakkaktır. Eger bunlar *-dan*, *-den* telâffuz edilmiş olsaydı, *kögüzündün*, *kündün* gibi yuvarlaklaşmalar anlaşılamazdı. Bunlar ancak *kündin* v. b. dan gelmiş olabilir<sup>3</sup>.

Metnimizin tarih ve şivesinin büsbütün şüpheli olması dolayısıyla, biz, şarkta sonradan *-k-* şeklini alan, sözlerin sonundaki *-ğ*, *-g*'lerin nasıl yazılacağı meselesi üzerinde durmak mecburiyetinde kaldık. Biz burada kendi bildiğimiz kadar eski sesli şekilleri koyduk, ve, bunların sessizlenme zamanını tayin etmek maalesef şimdiye kadar mümkün olmadığından<sup>4</sup>, bu hareketimizde mahzur görmedik.

<sup>1</sup> Bir çok yerlerde etrafındaki sesli ve sessizlerle izah olunmayan seslere rast geliniyor. Radloff'un *Proben*'lerinden 1. ciltteki şekillerde *uğla* < *yığla*, *yugul* < *yukil* v. b. gibileri krş. General v. Mannenheim (J.SFOu XXVII, s. 64) *sıgun* için *ougun*; *hiçig* için *putig* yazmış. Bu ve bunun gibi yüzlerce diğer sorgu için lâzım gelen ilk arız tirmalar henüz yapılmamıştır.

<sup>2</sup> Çok bilenlerden birisi bize: niçin Karakçada olduğu gibi *adun* *kögüzündün* (< *kögüzünden*) okumuyorsunuz? — diye sorabilir. Bunun cevabında, telâffuzun bu şekli *Lokativ*'te hiç bir zaman *-dö* yazılmadığı gibi, *kündin* (s. 3) v. b.'a da uymadığı olacaktır.

<sup>3</sup> Belki bu meselede bize Marco Polo'dan başlayarak Damla ve a. Goen'e kadar tesadüf olunmuş bas edlar yardım eder — belki de önce transkripsiyonlar ve mongolcaya geçmiş türkçe sözler?

*y-* ile değişen sesi *a-* veya *ç-* ile mi yazmalı? Biz *ç-*'yi tercih ettik, çünkü *çrağ*, *çık-* v. b.'daki harf her halde böyle telâffuz edilmelidir. Aynı zamanda *y-*'ler *ç-* olan bir büyük şive grubu da vardır. Meselâ bu gruba, yani Abakan-şivelerine, çok yakın olan Karagas ve Soyon'calarda *y-* ve *ç-*'lerin değişmesi bizim metnimizde olduğu gibidir (*yıl* ile yan yana *çıl*, *yer* ile yan yana *çer* v. b.).

Dikkate değer şekillerden *-a-* yerine kullanılan *-ağa-* (*tağam kağadır*, *kağar* = Yak. *kâr*; krş. not 246f)'da biz 'gerilmiş' şekil'leri görmek istiyoruz. Fakat bu da, maalesef, bizim için henüz karanlık olan bir bölümdür. Buraya dahil olanlar: Kaz. *suur-* = *sor-* 'emmek'; Kazak. *kabat* = *kat* (bk. *Proben* IV 307<sub>21</sub> *otus kabat kim*); *tüyün* = *tün* (K. K. Judachin'in Kara — Bulak metinleri, Taşkent 1927, s. 18) = Yak. *tün*; Uyg. Kom. v. b. *ya* = Bar. *yağa* = Koyb. Soyon. *çâ* (*Mél. as.* IX, 139 ve *Proben* IX, 120<sub>13</sub>) = Yak. *sâ* (?) 'yay'; Mannerheim (JSFOu. XXVII, s. 63) Sarı Uygurlarda *kuğaş kuğaş* — *kuş* kaydetmiştir. Karagas ve Yakutçada tesadüf olunan ve bu güne kadar anlaşılmiyan uzunlukların mühim bir kısmı da bu gibi gerilmiş şekillere dönecektir: *pész*, *Castren* *peşş* = Yak. *bies*; *ön* = Yak. *uon* v. b.

1. Yazıcı sözlerin başındaki ün (vokal) 'leri ekseriya elifsiz yahut görülemiyecek şekilde yazmıştır. Söz başında böyle yazılmış ünler kalın harfle dizilmiştir.

2. Söz ortasında *z* (*z*, *f*) yazılması lâzım gelen yerlerde pek sık olarak *z* (*a*, *s*) yazılmıştır. Bu gibi yerlerde bu harf *italik* olarak dizilmiştir.

3. Noksan, yani *z* (*i*)'siz yazılmış olan ilk hecelerin *ö* ve *ü*'sü metinde *italik* harfle dizilmiştir.

<sup>1</sup> Çag. ve Trk. *gay*, Kazak. *çay* nasıl izah edilmeli? Karayınca *gaya*'dan mıdır? Tar. 'da olan *yâr* (l.t.), *gar* (*Proben* VI 76)'da mahakkak bir *ayantış* *r* vücutte gelmiştir ve hakikaten *yâ* yerindedir; krş. 3. *Turkol. Brief* (Ungar. Jahrb. V 395 not). Burada olan *-r*, Almandadaki Kuh'de olan *-h* gibi, ancak bir uzatma elâmetidir. N. B. Sagaycada *sa* ve *ça*!

4. Metinde *d*, *t*, *s* ve *z* yazılmış olan, fakat *l*, *d*, *z* ve *s* okunması lâzım gelen harfler *italik* olarak dizilmiştir. Notlarda metin kısmı *italik* ile dizildiği için, orada bu sesler için *d ü z* harfler alınmıştır.

5. Burun *n*'si (*'d* sağır kef) metinde *ng* şeklinde gösterilmiştir.

6. Notlarda geçen ve şive hususiyetlerini gösteren kısa *i*, *u* ve *ä*'ler *d ü z* harflarla dizilmiştir.

7. Aynı şive hususiyetlerini muhafaza edebilmek için. Trk. Türkçesinden farklı olan *e* yerine *ö* konmuştur.

8. Türkçe sözlerdeki *h* her yerde kalın, yani *ç* ve *ç* okunmalıdır.

9. Türkçe sözlerdeki *k*, kalın sözlerde = *q* (*ç*), ince sözlerde *k* (*ç*) okunmalıdır.

10. *u* ile *ö* arasında telâffuz edilen ses notlarda *ters-v* (= *n*) ile gösterilmiştir.

11. *d*'den inkişaf etmiş olan *z* (= *ç*)'ler notlarda *d*. şeklinde dizilmiştir.


12. Metinde kalın *italik* harflerle dizilmiş olan bütün hece ve sözler, okunabilmekten ziyade, tahmin edilmiştir.

13. Metinde *n* ve *ğ*'lar ekseriya noktasızdır. Burada ayrıca izah verilmeden, metin icabına göre, doğrusu yazılmıştır.

14. *ğ* harfı metinde her yerde *γ* (= *ç*) işareti olarak kullanılmıştır. Bu harf *ğ* telâffuz olunmalı ve Trk. Türkçesindeki *yumuşak* *ğ* ile karıştırılmamalıdır.

15. Resimler (ss. 2, 45 ve 49) *yarı yarıya* küçültülmüştür.

16. Asıl metinde bulunmayıp sonradan doldurulan harfler ) içerisine alınmıştır. Asıl metinde yerleri bulunup ta. metnin zedelenmiş olması yüzünden, silinmiş olan ve sonradan doldurulan yerler [ ] içerisine alınmıştır.

- I 1 bolsun-ğil dep dediler . anung angağu-su  
 2 uşbu durur :  . daki mundm song zevinç  
 3 dıpdılar . k(e)ne künler-din bir kün ay kağan-  
 4 nıg kösü yarıp bodadı . irkek oğul doğurdı .  
 5 oşul oğul-nung öng-lük-i çırağı kök  
 6 irdi . ağısı adaş kısıl irdi . kös-ler-i al . saçları kaş-ları  
 7 kara irdi-ler irdi . yakşı nepsiki-ler-din  
 8 körük-lüg-rek irdi . oşul oğul ana-  
 9 sı-ning köğüsündün oğuz-nı içip . mundm  
 II 10 arđık-rak içmedi . yig ed . aş . sürme  
 11 diledi . dili kile başladı . kırk künden song  
 12 bedükledi . yüridi . oynadı . adakı ud adakı deg . bil-ler-i  
 13 bōri bil-ler-i deg . yağrı kiş yağrı deg . köğüsü  
 14 aduğ köğüsü deg irdi . bedeni-nüing kamağı  
 15 dük dülük-lüg irdi . yıldı-lar küde-ye  
 16 durur irdi : ad-lar-ka mine durur irdi : kik  
 17 av avla-ya durur irdi . künler-din  
 18 song . keçe-ler-din song igid boldı . bu

[Eksik]

- III 19 çakda bu yirde bir tıluğ orman bar irdi :  
 20 köp müren-ler . köp öğüz-ler bar irdi . bunda kilgen-  
 21 ler kik köp köp . bunda uçkan-lar kuş köp köp irdi .  
 22 oşul orman iç(i)nde bedük bir kıyand(kat) bar  
 23 irdi . yıldı-lar-na . yıl kün-ler-ni yir irdi . bedük  
 24 yaman bir kik irdi . birke emgek birle  
 25 il kün-ni basıp irdi . oğuz kağan bir iriz  
 26 kakız kişi irdi . bu kıyand(kat)-nı avlamak diledi . kün-  
 27 ler-de bir kün avğa çıkdı . çada birle .  
 IV 28 ya ok birle . daki kılıç birle . kalkan  
 29 birle adladı . bir buğu aldı . şul buğu-nı dal-  
 30 nıg çubuki birle ağaç-ka bağladı . kiddi .

(1) . . . olsun? — dediler. Onun resmi budur [ . . . ]  
 Bundan sonra sevindiler. (3) Yine günlerden bir gün Ay Ka-  
 ğanın gözü parladı, doğum ağrıları başladı (??) ve bir erkek  
 çocuk doğurdu. (5) Bu çocuğun yüzü gök: ağız ateş (gibi) kızıl:  
 gözleri elâ; saçları ve kaşları (7) kara idi. Perilerden daha  
 güzeldi. Bu çocuk anasının (9) göğsünden ilk sütü emdi

(10) ve bir haha emmedi. Çiğ et, çorba ve şarap (11) istedi.  
 Dile gelmeğe başladı: kırk gün sonra büyüdü, yürüdü ve oy-  
 nadı. Ayakları öküz ayağı gibi: beli (13) kurt beli gibi: omuzları  
 samur omuzu gibi: göğsü ayı göğsü gibi idi. Vücudu baştan  
 aşağı (15) tüylü idi. At sürüleri güder, ata biner ve (17) av av-  
 lardı. Günlerden ve gecelerden sonra yiğit oldu. Bu . . .

[Eksik]

(19) O çağda, orada büyük bir orman vardı: bir çok derele ve  
 ırmaklar vardı. Buraya gelen (21) avlar ve burada uçan kuşlar  
 çoktu. Bu ormanın içinde büyük bir gergedan (23) vardı. At  
 sürülerini ve halkı yerdı. Büyük ve yaman bir canavardı. Ağır  
 bir eziyetle (25) halkı ezmışti. Oğuz Kağan cesur bir adamdı. Bu  
 gergedanı avlamak istedi. (27) Günlerden bir gün ava çıktı. Kargı.

(28) yay, ok, kılıç ve kalkanla (29) ava gitti. Bir geyik ele ge-  
 çirdi, onu söğüt dalı ile bir ağaca bağladı ve gitti. (31) Sonra

- 31 andın song irdé boldı . dang irdé çak-  
 32 da keldi . kördi, kim : kıyand(kat) buğu-nı alıp  
 33 durur . kine bir aduğ aldı, aldun-luğ  
 34 bilbağtı birle yığaç-ka bağladı, kiddi .  
 35 mundun song irdé boldı . dang irdé  
 V 36 çakda kildi . kördi, kim : kıyand(kat) aduğ-nı alıp durur.  
 37 k(e)ne oşu ığaç-ning düb(i)nde durdı . kıyand(kat)  
 38 kelip başı birle oğuz kalkanın urdı . oğuz  
 39 çıda birle kıyand(kat)-ning başın urdı, anı  
 40 öldürdi . kılıç birle başın kesdi, aldı, kiddi . k(e)ne  
 41 kelip kördi, kim : bir şung-kar kıyand(kat) içegü-sin  
 42 y(i)mek-de durur . ya birle, ok birle  
 43 şung-kar-nı öldürdi, başın kesdi . andın  
 44 song dedi, kim : şung-kar-nung ang(a)ğu-

46 sı uşbu durur :  . buğu y(i)di, aduğ y(i)di: çıdam

- VI 46 öldürdi, demür bolsa: kıyand(kat)-nı şung-  
 47 kar y(i)di: ya okum öldürdi, y(e)s bolsa, dep dedi.  
 48 kiddi . daki kıyand(kat)-ning anguğu-su uşbu

49 durur :  . k(e)ne kün-ler-de bir kün

- 50 oğuz kağan bir yir-de dengri-ni çalbarğu-  
 51 da irdi, karangğu-luk keldi . kök-dün  
 52 bir kök yaruk düşdi . kün-dün ay  
 53 ay-dın koğulğu-luğ-rak  
 54 irdi . oğuz kağan yürüdi, kördi, kim :  
 VII 55 uşbu yaruk-nung ara-sında bir kız  
 56 bar irdi, yalğuz öldürür irdi . yakşı köriük-  
 57 lüğ bir kız irdi . anung başında adaş-  
 58 luğ yaruk-luğ bir meng-i bar irdi.  
 59 aldun kasuk deg irdi . oşul kız andağ

sabah oldu. Tan ağarırken yine geldi ve gördü ki: gergedan geyiği almış. (33) Sonra Oğuz Kağan bir ayı tuttu: onu altın kuşağı ile ağaca bağladı, gitti. (35) Yine sabah oldu. Tan

(36) ağarırken yine geldi ve gördü ki: gergedan ayrı da almış. (37) Bu sefer o ağacın dibinde (kendisi) durdu. Gergedan geldi ve başı ile Oğuz'un kalkanına vurdu. Oğuz (38) kargı ile gergedanın başına vurdu ve onu öldürdü. Kılıcı ile başını kesti. aldı gitti. Tekrar (41) geldiği zaman gördü ki: bir ala doğan gergedanın bağırsaklarını yemektedir. Yay ve okla (43) ala doğanı öldürdü ve başını kesti. Ala doğanın resmi (45) budur [ . . . ]. Sonra dedi ki: '(Gergedan) geyiği yedi, ayıyı yedi. Kargıyı onu

(46) öldürdü: demir olsa (olduğu için). Gergedanı ala doğan yedi. Yayım, okum onu öldürdü: bakır olsa (olduğu için) — dedi, (48) gitti. Gergedanın resmi budur [ . . . ]. Yine günlerden bir gün (50) Oğuz Kağan bir yerde Tanrıya yalvarmakta idi. Karanlık bastı. Gökten (52) bir gök ışık indi. Güneşten ve aydan daha parlaktı. (54) Oğuz Kağan oraya yürüdü ve gördü ki:

(55) o ışığın içinde bir kız var. yalnız oturuyor. Çok güzel bir kızdı. Başında (almında?) ateşli (59) ve parlak bir beni vardı, demir kazık (kutup yıldızı) gibi idi. O kız öyle (60)

- 60 körük-lüg irdi, kim : külse, kök  
 61 dengri küle durur: ıgılasa, kök dengri  
 62 ıgıla-ya durur . oğuz kağan  
 VIII 63 anı kördükde usı kalmadı, kıldı: s(e)vdı, aldı . anung  
 64 birle yaddı, dilegüsün aldı . döl boğaz  
 65 boldı . küñlerdın song, keçe-ler-dın song  
 66 yarudı . üç irkek oğul-nı doğurdı . birin-çi-  
 67 si-ge kün ad koydı-lar, ikin-  
 68 çi-si-ge ay ad koydı-lar, üçün-çü-  
 69 sü-ge yulduz ad koydı-lar . k(e)ne bir kün  
 70 oğuz kağan av-ğa kıldı . bir  
 71 köl ara-sında alm-dın bir ıgac  
 72 kördi . bu ıgac-ning kabu-çakında  
 IX 73 bir kız bar irdi, çalğuz oldurur irdi .  
 74 yakşı körük-lüg bir kız irdi . anung  
 75 kösü kök-dün kök-rek irdi .  
 76 anung saç-ı müren osuğı deg, anung  
 77 dişi ünçü deg irdi . andağ körük-  
 78 lüg irdi, kim: yir-ning yil küni anı körse ,  
 79 ay ay ah ah öterbiz, dep säd-dın  
 80 kumuz bola durur-lar . oğuz kağan  
 81 anı kördükde usı kıldı, çüreki-ge adaş  
 X 82 düşdi, anı s(e)vdı, aldı : anung birle yaddı, dilegü-  
 83 sün aldı . döl boğaz boldı . küñ-ler-  
 84 dın song, keçe-ler-dın song  
 85 yarudı . üç irkek oğul-nı doğurdı . birin-  
 86 çi-si-ge kök ad koydı-lar, ikin-  
 87 çi-si-ge dağ ad koydı-lar, üçün-çü-  
 88 sü-ge dengiz ad koydı-lar .  
 89 andın song oğuz kağan bedük  
 90 doy birdi . şı kün-ge çar-lıg

[Eksik]

- XI 91 çarlap kinge-şdi-ler, keldi-ler . kırık şire

güzeldi ki, gülse, gök tanrı gülüyor; ağlasa, gök tanrı (62) ağ-  
 lıyor (sanılırdı). Oğuz Kağan onu görünce aklı gitti: sevdi.  
 aldı.

(64) Onunla yattı ve dilediğini aldı. Kız gebe kaldı. Günler  
 ve gecelerden sonra (66) (gözleri) parladı ve üç erkek çocuk  
 doğurdu. Birincisine Kün adını koydular: ikincisine (68) Ay  
 adını koydular; üçüncüsüne Yultuz adını koydular. Yine bir gün  
 (70) Oğuz Kağan ava gitti. Önünde, bir göl ortasında, bir  
 ağaç gördü. Bu ağacın koğuşunda

(73) bir kız vardı, yalnız oturuyordu. (74) Çok güzel bir kızdı.  
 Gözü gökten daha gök idi: (76) saç ırmak gibi dalgalı idi: dişi  
 inci gibi idi. Öyle güzeldi (78) ki, eger yer yüzünün halkı onu  
 görse: 'Eyvah! ölüyoruz!' —der ve (tatlı) süt (80) (acı) kırmız  
 olurdu. Oğuz Kağan onu görünce aklı gitti. Yüreğine ateş

(82) düştü: onu sevdi. aldı. Onunla yattı ve dileğini aldı. (Kız)  
 gebe kaldı. Günler (84) ve gecelerden sonra (gözleri) parladı  
 ve üç erkek çocuk doğurdu. Birincisine (86) Kök adını koydu-  
 lar: ikincisine Tağ adını koydular: üçüncüsüne (88) Tengiz adını  
 koydular. Sonra Oğuz Kağan büyük (90) bir doy (ziyafet) verdi.  
 Halka emir (verdi ki...)

[Eksik]

(91) (Oğuz Kağan halkı) çağırınca, ahali birbirine danıştı ve gel-



- 92 kırık bandeng çapdurdı . dūrlüg aşlar, dūr-  
 93 lüg sürme-ler, çubu-yan-lar, kımız-lar  
 94 aş(a)dı-lar, içdi-ler . doy-dın song oğuz  
 95 kağan beg-ler-ge il kün-ler-ge  
 96 çarlığ birdi. d(a)kı dedi, kim : men sin-ler-  
 97 ge boldum kağan, | alahng ya daki  
 98 kalkan, | damğa biz-ge bolsun  
 99 buyan, | kök bōri bolsun-ğil uran : || demür çada-  
 XII 100 lar bol orman, | av yirde yūrūsün kulan, ||  
 101 daki dāuy, daki mūren, | kün duğ bol-ğil, kök  
 102 kurikan, || dep dedi . k(e)ne andın song  
 103 oğuz kağan dōrd sarı-ğa çarlığ  
 104 çunşadı . bildūr-gū-lük bididi, ilçi-ler-i-ge  
 105 birip yiberdi . uşbu bildūr-gū-lük-de bidit-  
 106 miş irdi, kim : men uyğur-ning kağanı bola men,  
 107 kim yir-ning dōrd bulung-ı-nung kağanı  
 108 bolsam kerek dūrur : sin-ler-din baş çalunğu-  
 XIII 109 luk dilep men dūrur . oşul, kim mening ağız-  
 110 um-ğa bakar dūrur bolsa, darıdığ  
 111 dardıp dosd dudar men, dep dedi . uşbu, kim  
 112 ağız-um-ğa bakmaz dūrur bolsa, çımad  
 113 çaktıp, çerig çekip, duşman dudar men :  
 114 dağurak basıp, asdunıp, yok bolsun-ğil  
 115 dep kılur men, dep dedi . k(e)ne bu çak-  
 116 da ong çanga-k-da aldun kağan  
 117 degen bir kağan bar irdi . uşbu aldun  
 XIV 118 kağan oğuz kağan-ğa il-çi yumşap  
 119 yiber-di . köp delim aldun kāmūş dardıp, köp delim  
 120 kız yakud daş alıp, köp delim erdini-ler yiber-  
 121 ip yumşap, oğuz kağan-ğa s(o)yurkap  
 122 birdi: ağız-ı-ğa bakındı . yakşı bigū birle  
 123 dosd-luk kaldı . anung birle amırak  
 124 boldı . çong çangakt-da urum degen  
 125 bir kağan bar irdi . uşbu kağan-ning

di. Oğuz Kağan kırık masa ve kırık sıra yaptırdı. Türlü aşlar, (93) türlü şaraplar, tatlılar ve kımızlar yediler ve içtiler. Doydan sonra Oğuz (95) Kağan beylere ve halka yarlık verdi ve 'Ben sizlere (97) oldum Kağan : alahng yay ile kalkan: nişan olsun bize buyan : (99) kurt olsun (bize) uran (savaş bağırsı) : demir kargı

(100) olsun orman : av yerinde yūr(üşün kulan : daha deniz daha mūren (ırmak) : güneş bayrak, gök (102) kurikan, (çadır)' — dedi. Ondan sonra Oğuz Kağan dört yana emirler (104) yolladı : tebliğler yazdı ve ilçilere verip gönderdi. Bu tebliğlerde şöyle (106) yazılmıştı : 'Ben uygurların kağanıym ve yer yüzünün dört köşesinin kağanı (108) olsam gerektir. Sizden itaat

(109) dilerim. Kim benim emirlerime baş eğerse, hediyelerini (111) kabul ederek, onu dost edinirim. Kim baş eğmezse, gazaba (113) gelirim: düşman sayarak, ona karşı asker çıkarır ve derhal bas-kın : yapıp onuastırır ve yok ettirim'. — (115) Yine o zaman-larda sağ yanda, Altun Kağan (117) adında, bir kağan vardı. Bu Altun

(118) Kağan Oğuz Kağan'a ilçi gönderdi. Pek çok altın, gümüş takdim etti ve (120) yakut taşlar alıp, pek çok cevahir yollıyarak, bunları Oğuz Kağana saygı ile (122) sundu. Ona itaat etti, eyi hediyelerle dostluk temin etti ve onunla dost (124) oldu. Sol yanında Urum adında bir kağan vardı. Bu kağanın (126) askeri ve şehirleri pek çoktu.

- XV 126 çerig-i köp köp, balık-lar-ı köp köp irdi-ler  
 127 irdi . oşul urum kağan-oğuz kağan-  
 128 nung çarışğ-ın saklamaz irdi; kadağla-  
 129 ğu barmaz irdi . mu-nı söz söz-  
 130 ni dudmaz men durur men, dep yarlıg-  
 131 ka bakmadı . oğuz kağan çımad  
 132 adup, anga adlağı diledi . çerig birle  
 133 adlap, duğ-lar-nı dudup kiddi . kırk  
 134 kân-dün song muz day degen  
 135 dağ-nung ada-kığa keldi . kurikan-  
 XVI 136 ın düşkürdi, şak bolup ayup durdı . çang ırde  
 137 bolduk-da oğuz kağan-nung  
 138 kurikan-ı-ğa kân deg bir  
 139 çaruk kirdi . ol çaruk-dun kök  
 140 dülük-lüg, kök çalluğ bedik  
 141 bir irkek böri çakdı . oşul böri oğuz  
 142 kağan-ğa söz birip durur irdi .  
 143 daki dedi, kim : ay ay, oğuz, urum |  
 144 üsdi-ge sen adlar bola sen  
 XVII 145 ay ay, oğuz, dapukung-lar-ğa men  
 146 yürür bola men, | dep dedi . kene  
 147 andın song oğuz kağan  
 148 kurikan-nı dür-dür-di, kiddi . kördi,  
 149 kim : çerig-ning dapuk-lar-ı-  
 150 da kök dülük-lüg, kök çalluğ  
 151 bedik bir irkek böri yürüğü-de  
 152 durur . ol böri-ning ard-lar-ın kadağ-  
 153 lap yürüğü-de durur irdi-ler irdi . bir  
 XVIII 154 neçe kân-ler-din song kök  
 155 dülük-lüg, kök çal-luğ bu bedik  
 156 irkek böri durup durdı . oğuz daki çerig  
 157 birle durup durdı . munda idil müren degen  
 158 bir dalay bar irdi . idil müren-ning kuduğ-  
 159 ı-da bir kara dağ dapık-ı-da

(127) Bu Urum Kağan Oğuz Kağanın emrini dinlemezdi. Onun arkasından (129) gitmezdi. 'Ben onun sözünü tutmam'— diyerek emrine (131) bakmadı. Oğuz Kağan gazaba gelerek onun üzerine yürümek istedi; bayrağını açarak, askerile (133) ona karşı yürüdü. Kırk gün sonra Muz Tağ adında (135) bir dağın eteğine geldi. Çadırını

(136) kurdurdu ve sessizce uyudu. Tan ağarınca Oğuz Kağan'ın (138) çadırına güneş gibi bir ışık girdi. O ışıktan gök (140) tüylü ve gök yeveli büyük bir erkek kurt çıktı. Bu kurt Oğuz (142) Kağana hitap etti ve : 'Ey Oğuz, sen Urum (144) üzerine yürümek istiyorsun;

(145) ey Oğuz, ben senin önünde yürümek istiyorum'— dedi. (147) Ondan sonra Oğuz Kağan çadırını dürdürdü ve gitti. Gördü (149)ki, askerinin önünde gök tüylü ve gök yeveli (151) büyük bir erkek kurt yürümektedir ve kurdun ardı sıra (153) ordu gelmektedir.

(154) Gök tüylü ve gök yeveli bu büyük erkek kurt bir kaç gün sonra durdu. Oğuz Kağan da askeri (157) ile durdu. Burada İtil Müren adında bir deniz vardı. Bu İtil Müren'in kenarın-

- 160 uruşğu dudıdı , ok bir-le, çada  
 161 bir-le, küç birle uruşdı-lar . çerig-  
 162 ler-ning ara-lar-ı-da köp delim boldı uruşğu. |  
 XIX 163 il kün-ler-ning kongül-ler-i-de  
 164 köp delim boldı kayğu. || dudulunç, uruşunç  
 165 andağ yaman boldı, kim : idil müren-  
 166 nüng suğı kıp kısıl, sip singgir deg  
 167 boldı . oğuz kağan baş(a)dı, urum kağan  
 168 kaçdı . oğuz kağan urum kağan-  
 169 nung kağan-luk-m aldı ; ii  
 170 kün-in a.dı . ordu-sı-ğa köp  
 171 uluğ ö.üg barğu, köp delim dırıg  
 XX 172 barğu dusı boldı . urum kağan-ning  
 73 bir karun-daşı bar irdi : uruz beg degen  
 174 irdi . ol uruz beg oğul-ı dağ başı-  
 75 da dering müren ara-sı-da  
 176 y(a)kşı berik baluk-ka yumşadı . daki  
 177 dedi, kim : baluk-nı kadağlağu kerek durur ;  
 178 sen da|ki| uruşğu-lar-dın song baluk-  
 179 nı biz-ge saklap kel-gil, dep dedi . oğuz  
 80 kağan oğul baluk-ka adladı . uruz  
 XXI 81 beg-ning oğul-ı anga köp aldın  
 182 kümüş yibje|rdi . daki dedi, kim : ay, men-ning  
 183 kağan-um sen . men-ge ada-m bu  
 184 baluk-nı bırıp durur . daki dedi, kim : baluk-  
 185 nı kadağlağu kerek durur, sen daki  
 186 uruşğu-lar-dın song baluk-nı benge  
 187 saklap kel-gil, dep dedi: adam çımad adup irse  
 188 menüing dap-um izür-mü: sen-din  
 89 çarlıq ba gıuğ bellug bo.a men  
 XXII 190 lız ning kud-tı biz sen-ning  
 191 kıl ang ho muş . biz-ning uruğ-  
 192 u|biz sen-ning iğaç-(u)ng-ning  
 193 uruğ-ı bolmuş bolup durur . dengri sen-

da (159) bir kara dağın önünde savaş başladı Okla, kargı (161) ile ve kılıçla vuruştular. Askerlerin arasında vuruşma çok oldu.

(163) halkın gonullerinde kaygı çok oldu. Boğuşma ve vuruşma (165) öyle yaman oldu ki, İtil Müren'in suyu zencefire gibi baştan başa kıp kırmızı (167) oldu. Oğuz Kağan yendi ve Urum Kağan kaçtı. Oğuz Kağan Urum Kağan'ın (169) hanlığını ve halkını aldı. Onun ordugâhına pek (171) çok cansız ve pek çok canlı

(172) ganimet düştü. Urum Kağan'ın bir kardeşi vardı. Adı Uruz Beg (174) idi. Bu Uruz Beg oğlunu dağ başında, derin ırmak arasında (176) ıyı tahkim edilmiş bir şehre yolladı ve 'Şehri korumak gerek, (178) sen şehri bizim için kuru ve savaştan sonra bize gel'— dedi. Oğuz (180) Kağan bu şehre yurüdü. Uruz

(181) Beg'in oğlu ona çok altın ve gümüş yolladı ve dedi ki: 'Ey (Oğuz Kağan), sen benim (183) kağanımın babamı bana bu şehri verdi ve: 'Şehri (185) korumak gerektir; sen de şehri benim için (187) kuru ve savaştan sonra gel'— dedi. Babam (sana) kızdı ise, bu benim suçum mudur? Ben senin (189) emrını yerine getirmeğe hazırım

(190) Bizim saadetimiz senin saadetindir; bizim uruğumuz (192) senin ağacını (?) yetiştirmektedir. Tanrı sana (194) yer vermek

194 ge yir birip buçurmuş bolup durur . men senge  
 195 başum-nı kud-um-nı bire men . bigü  
 196 birip, dosd-luk-dm çıkmaz dur(ur men),  
 197 dep dedi . oğuz kağan ıgıd-ning  
 198 söz-ün yta,kşı kördi, sıvıdı, kıldı . daki  
 XXIII 199 ayddı, kim' men-ge köp aldun yumşap sen, |  
 200 baluk-nı yakşı saklap sen, || dep dedi . anung  
 201 üçün anga saklap ad koydı; dosd-luk  
 202 kıldı . k(e)ne çerig birle oğuz kağan  
 203 idil degen müren[-ge keldi . ] idil degen  
 204 hedük bir müren durur . oğuz kağan anı  
 205 kördi . daki dedi, kim : idil-ning suğ-t-dm  
 206 neçük keçer-biz, dep dedi . çerig-de bir  
 207 yta)kşı beg bar irdi ; anung adı uluğ ordu  
 XXIV 208 beg irdi . usluğ [ . . . . . ] bir ir irdi .  
 209 kordı kim bu yrde köp deım dal-lar, köp delim  
 210 ığaç-lar [ . . . . . ] . oşul ığaç-lar  
 211 m . . . . . kesdi . ığaç-lar-da  
 212 yaddı, keçdi . oğuz kağan s(e)vinç addı, kıldı .  
 213 daki ayddı, kim : ay ay, sen mun-da beg  
 214 bolung, | kıpçak degen sen beg bolung, ||  
 215 dep dedi . daki ilgerü kıddi-ler . andın song  
 216 oğuz kagan k(e)ne kök dülük-lüg,  
 XXV 217 kok çalluğ irkek bori kördi . uşbu kok  
 218 bori oğuz kağan-ğa ayddı, kim : amdı  
 219 çerig birle mun-dun ad(ı)ng, oğuz,  
 220 adlap il kün-ler-ni, heg-ler-ni kıldür-  
 221 gıl, men sen-ge başlap yol-nı körgür-ür  
 222 men, dep dedi . dang ırde bolduk-da  
 223 oğuz kağan kordı, kim' irkek bori  
 224 çerig-ning dapuk-lar-ı-da yürüğü-  
 225 de durur, s(e)vinđi . ilge-nü kıldı . oğuz  
 XXVI 226 kağan bir çokur-dm ayğır ad-ka mine  
 227 durur irdi . oşul ayğır ad-nı bek çok sıv(i)ür

lutfunda bulunmuş; ben sana başımı ve saadetimi veriyorum: sana vergi (196) veririm ve dostluğtan çıkmam'— dedi . Oğuz Kağan yiğitin (198) sözünü iyi gördü, sevindi, güldü ve

(199) 'Sen bana çok altın yollamışsın ve şehri iyi korumuşsun'— dedi . Onun -(201) için ona Saklap adını koydu ve onunla dost oldu . Sonra Oğuz Kağan askerlerle (203) İtil adındaki ırmağa geldi . İtil büyük bir ırmaştır . Oğuz Kağan onu (205) gordu ve 'İtilin suyunu nasıl geçeriz?'— dedi . Asker arasında iyi bir bey vardı . Onun adı Uluğ Ordu

(208) Beg ıdı . O akıllı ve . . . bir erdi gördü ki, bu yerde pek çok dal ve pek çok (210) ağaç . O ağaçları . . . kesti ve bu ağaçlara (212) yatlı, geçti . Oğuz Kağan sevindi, güldü ve 'Sen burada bey (214) ol; senin adın Kıpçak Beg olsun'— dedi . Yine ilerlediler . Ondan sonra (216) Oğuz Kağan yine gök tüylü

(217) ve gök yeleli erkek kurdu gordü . O kurt Oğuz Kağan a 'Şimdi, (219) Oğuz, sen asker ile buradan yuruyerek, halkı ve beyleri gotur . (221) ben önden sana yol gösteririm' dedi . Tan ağarınca, (223) Oğuz Kağan gordu ki erkek kurt askerin önünde yürümektedir : (225) sevindi ve ilerledi . Oğuz

(226) Kağan her zaman bir alaca ata binerdi . O bu atı pek çok

- 228 irdi . çolda uşbu ayğır ad kösdün yidü  
 229 k(a)çdı, kaddı . munda uluğ bir dağ bar  
 230 irdi . öse üsdün-de dong daki muz  
 231 bar durur . anung başı soğuk-dın ap ak  
 232 durur . anung üçün anung adı muz dağ  
 233 durur . oğuz kağan-ning adı muz dağ  
 234 içiğe kaçıp kaddı . oğuz kağan mundın  
 XXV I 235 köp çığay, emgek çekip durdı . çerig-de  
 236 bir bıdık kakız ır beg bar irdi .  
 237 çalang bulang-dın koruk-maz durur  
 238 irdi . çuruğü-de, soğur-ğu-da onğa  
 239 ır irdi . oşul beg dağ-lar-ğa kirdi,  
 240 yürüdü . dokuz kün-dün song oğuz  
 241 kağan-ğa ayğır ad-nı kildür-di . muz  
 242 dağ-lar-da köp soğuk bolup-dın ol beg  
 243 kağar-dın sar'unmış irdi ; ap ak irdi . oğuz  
 XXVIII 244 kağan sıv(i)nc birle kıldı ; ayddı, kim  
 245 ay, sen munda beg-ler-ge bolğıl başlık, |  
 246 ma m(e)nglep senge ad bolsun kağar-lık, ||  
 247 dep dedi . köp erdini soyur-kadı : il-ge-rü kaddı .  
 248 kie)ne yol-da bedük bir ay kördi bu ay-ning  
 249 dağam-ı aldun-dın irdi dung-luk-lar-ı d(a)kı  
 250 kümiş-dün, kauk-lar-ı demür-din irdi-ler  
 251 ırdı . kapu.uk irdi, açkrç yok irdi .  
 252 çerig-de |b|ir y(a)kçı çeber ır bar irdi . anung  
 XXIX 253 adı dönürdü kağul degen irdi . anga  
 254 carlığ kıldı, kim : sen munda kal, aç kalık.  
 255 açğung-dun song kıl ordu-ğa, dep  
 256 dedi mundın anga kalaç ad koydı il-ge-  
 257 ri kaddı . k(e)ne bir kun kök dülük-  
 258 lüg, kök çalluğ irkek böri yürumeyn  
 259 durdı . oğuz kağan daki durdı kurikan  
 260 düşküre durğan durdı . darlağ-u-sız  
 261 bir yası yir irdi manga çürçed dedurur-ler irdi

severdi. (228) Yolda bu at gözden kaybolup kaçtı. Burada büyük bir dağ vardı. (230) Üstünde don ve buz vardı. Onun başı soğuktan ap ak (232) idi. Onun için adı Muz Tağ idi. Oğuz Kağan'ın atı bu Muz Tağ'ın (247) içine kaçtı, gitti. Oğuz Kağan bundan

(235) çok eziyet ve ızdırap çekti. Asker arasında bir kahraman bey vardı. (237) Ne tanırdan ne de şeytandan korkardı. Yürüyüşe ve soğuğa dayanıklı bir (239) erdi. O bey dağlara girdi, yürüdü Dokuz gün sonra atı (241) Oğuz Kağan'a getirdi Muz Tağ'da çok soğuk olduğundan, o bey (243) kara sarılmıştı. bembeyazdı. Oğuz

(244) Kağan sevinçle güldü ve : 'Sen buradaki beylere baş ol (246) ve senin adın ebediyen Karluk olsun' - dedi. Ona çok mücevher bağışladı ve ılerledi (248) Yolda büyük bir ev gördü. Bu evin duvarı altından, pencereleri (250) gümüşten ve çatısı demirdendi. Kapalı idi ve anahtar yoktu (252) Asker arasında pek becerikli bir adam vardı.

(253) Adı Tömürdü Kağul idi. Ona buyurdu : 'Sen burada kal ve çatıyı aç : (255) açtıktan sonra orduya gel.'— Bunun üzerine ona Kalaç (kal! aç!) adını koydu ve (257) ılerledi. Yine birgün gök tüylü ve gök yeveli erkek kurt (259) durdu. Oğuz Kağan da durdu ve çadırını kurdurdu. Bu, tarlasız (261) ve çorak bir yerdi. Buraya Çürçet dıyorlardı.

262 bedük bir yurd, il kün ırdı . yılki-lar-ı  
 263 köp ud, busağ-lar-ı köp aldun kümüş-ler-ı köp  
 264 erdini-ler-i köp ırdı-ler ırdı . munda çürçed kağan-  
 265 ı, il kün-i oğuz kağan-ğa karşı  
 266 kıldı-ler . uruş dokuş başlandı; oklar birle, kılıç-  
 267 lar birle uruşdı-lar . oğuz kağan baş(a)dı,  
 268 çürçed kağan-nı basdı, öldür-di, başın  
 269 kesdi . çürçed il kün-in öz ağıst-ğa  
 270 bakmdur-dı . u(ru)şğu-dun song oğuz kağan-  
 XXXI 271 nu(n)g çerig-i-ge, nöker-ler-i-ge, il kün-  
 272 i-ge andağ uluğ ölug barğu düşdi, kim,  
 273 yüklemek-ke, kıldür-mek-ke ad. kağadır, ud  
 274 aslık boldı . munda oğuz kağan-nung  
 275 çerigi-de usluğ y(a)şkı bir çeber kıstı bar ırdı . anung  
 276 adı barmak-lıg çosun bilig ırdı . bu çeber  
 277 bir kanğa çapdı . kanğa üsdün-de ölüğ  
 278 barğu-nı koydı . kanğa başı-da dirig  
 279 barğu-nı koydı . darıddı-lar, kaddı-ler . nöker-ler-  
 XXXII 280 nung, il kün-nung kamağı mum kördi-ler, şaşdı-lar .  
 281 kanğa-lar daki çapdı-lar . mun-lar kanğa yürümek  
 282 de kanğa, kanğa soz bire durır  
 283 ırdı-ler ırdı . anung üçün anlar-ğa  
 284 kanğa ad koydı-ar oğuz kağan kanğa-  
 285 lar-nı kördi, kıldı daki ayddı, kim: kanğa kanğa  
 286 birle ö.ü-ğ-nı dirig yurugur-sun, | kanğa-  
 287 luğ sen-ge ad bolğu-luk kanğa  
 288 belgür-sün, || dep dedi: kuddı . andın song  
 XXXIII 289 kene bu, [kök] dülük-lüg, kök çalluğ  
 290 irkek bōri birle sındı, daki dang-ğud, daki  
 291 şaşam yungğak-lar-ı-ğa adlap kuddı .  
 292 köp uruşğu-dın, köp dokuşğu-dun song  
 293 anlar-nı aldı, öz yurdi-ğa bir-le-dı:  
 294 baş(a)dı, basdı , k(e)ne daşkarun kalma-sun,  
 295 bel.ug bolsun, kim: kün-dün-ki bulung-da

(262) Büyük bir yurt idi atları çok, öküzleri ve buzağları çok, altın ve gümüşleri çok, (264) cevahırları çoktu. Burada Çürçet Kağan ve onun halkı Oğuz Kağan'a karşı (266) geldiler. Vuruşma ve çarpışma başladı. Oklarla, kılıçlarla vuruştular Oğuz Kağan yendi, (268) Çürçet Kağan'ı mağlup etti, öldürdü; başını kesti ve Çürçet halkını kendisine (270) tabı kıldı. Vuruşmadan sonra Oğuz Kağan'ın

(271) askerlerine, mayetine ve halkına öyle büyük bir ganimet düştü ki, (273) yüklemek ve götürmek için at, katır ve öküz az geldi. Oğuz Kağan'ın (275) askeri arasında tecrübeli ve gayet becerikli bir adam vardı, Onun adı Barmaklıg Çosun Bilig idi Bu becerikli usta, (277) bir araba yaptı. Arabaya cansız ganimetleri yükledi Arabanın ön tarafına canlı (279) ganimetleri koydu. Onlar çektiler, gittiler. Oğuz Kağan'ın mayeti

(280) ve halkı, hepsi bunu gordu ve şaşırđı. Onlar da araba yaptılar. Bunlar arabayı çekerken (durmadan) (282) 'Kanğa' kanğa' — diye bağırıyordı. Onun için onlara (284) Kanğa adını koydular Oğuz Kağan arabaları gördü, guldü ve 'Kanğa kanğa' (288) ile cansız canlı yurutsun, sizin adınız Kanğaluğ olsun ve (bunu) araba (289) gostersın (?) — dedi, gitti. Ondan sonra

(289) yine bu gök tüylü ve gok yeleli erkek kurtla Hint, Tangut ve (291) Suriye taraflarına yurudu Pek çok vuruşmadan ve pek çok çarpışmadan sonra (293) onları aldı ve kendi yurduna kattı onları yendi ve kendisine tabı kıldı Yine soylenemeden ka.masın

- 296 barkan *degen* bir yır bar *dürur* uluğ  
 297 barğu-luğ bir yurd *dürur* kop ısığ bir yır  
 XXXIV 298 *dürur* munda kop kık-er-i, köp kuş-lar-ı bar *dürur*  
 299 a.ıun-ı köp, kalmuş-ı köp, ırdını-ler-ı kop *dürur* . il kün-  
 300 ler-i-nng öng-luk-i, çırağı kap kara *dürur* .  
 301 oşul yır-ıng kağan-ı masar *degen* bir kağan  
 302 ırdı, oğuz kağan anung üsdi ge  
 303 allad' andağ yaman uruşğu boldı, oğuz  
 304 kağan baş(a)dı, masar kağan kaçdı oğuz  
 305 anı basdı, yurd-ın aldı, kıddı . anung dosd-lar-ı  
 306 köp sınıç-lar] dapdı . anung duşman-lar-ı köp  
 XXXV 307 kayğu-lar ]dapdı, oğuz [kağan] baş(a)dı  
 308 sana-ğu-luğ-sız neme-ler, yık-ı-  
 309 lar aldı yurd-ı ğa, ö(y)-ge düşdi, kıddı  
 310 k(e)ne çaşka-run kalma-sun, kim,  
 311 bellüg bolsun, kim: oğuz kağan-nung  
 312 çanı-da ak sakal-luğ, moz saç-luğ  
 313 usun usluğ bir karıl kişi *dürur* bar ırdı .  
 314 ak-ğu-luğ, düsün bir yır ırdı, düşimel  
 315 ırdı, anung adı uluğ *dürük* ırdı . kün-  
 XXXVI 316 ler-de bir kün uyku-da bir aldun  
 317 ya kördi daki üç kümüş ok kördi bu aldun  
 318 ya kün doğısı dın da kün batışı-  
 319 ğa-ça *degen* ırdı daki bu üç  
 320 ku ruş ok dın yanggak-ka kide  
 321 *dürur* ırdı . uyku-dun song *düş-de* kör-  
 322 genin oğuz kağan-ğa bildür-di:  
 323 daki dedi, kim: ay, kağan-um, sen-ge  
 324 çayğu bolsun-ğil *düsün* | ay, kağan-um | sen-ge |  
 XXXVII 325 *dürük* bolsun] ğil *düsün* |n-gü klox  
 326 dengri birdi *düşim* de kildür-sün data  
 327 *dürur* yır-ınlı uruğ-ıng-ğa birdür-sün.  
 328 dep dedi . oğuz kağan uluğ *dürük*-  
 329 nung söz-ün y(a)kşı kördi, ögüdün

(295) ve belli olsun ki, cenupta Barkan denilen bir yer vardır, çok (297) zengin bir yurttur ve çok sıcak bir yerdir (298) Burada çok av ve çok kuş vardır Altın, gümüşi ve cevahir çoktur. Halkının (300) çehresi kap karadır. Bu yerin kağanı Masar adında bir kağandı (302) Oğuz Kağan onun üzerine yürüdü. Çok yaman bir vuruşma oldu. Oğuz (304) Kağan yendi, Masar Kağan kaçtı Oğuz onu hükmü altına aldı, yurdunu ele geçirdi, gıltı Onun dostları (306) çok sevindiler, duşmanları çok

(307) üzüldüler. Oğuz Kağan yendi Sayısız eşya, at (309) aldı ve yurduna, evine doğru yola koyuldu, gitti. Yine söylenmeden kalmasin (311) ve belli olsun ki, Oğuz Kağan'ın yanında ak sakallı, kır saçlı, (313) uzun tecrübeli bir ihtiyar vardı O, anlayışlı ve asil bir adamdı. Oğuz Kağan'ın nazırı idi. (315) Adı Uluğ Türük idi. Günlerden

(316) bir gün uykuda bir altın yay ve uç gümüş ok gordu Bu altın (318) yay gün doğusundan ta gün batısına kadar ulaşmıştı ve uç (320) gümüş ok ta şimale doğru gidiyordu Lykudan uyanınca düşte gorduğunu (322) Oğuz Kağan'a anlattı ve dedi ki: 'Ey kağanım, senin (324) omurun hoş olsun ey kağanım, senin

(325) hayatın hoş olsun Gök Tanrı düşümde verdiğimi hakikate çıkarısın. Tanrı bütün (327) dünyayı senin uruşuna bağışlasın' Oğuz Kağan Uluğ Türük'un (329) sözünü beğendi, onun ogu

- 330 diledi . öğüdü-ge köre kaldı . andm  
 331 song irde bolup-da ağa-lar-nı, ın-  
 332 ler-nı çarlap kıldur-di daki ayddı, kım; ay, mening  
 333 köngül-üm av-nı dilep durur: karı bolğu-mdm  
 XXXVIII 234 mening kakız-luk-um yok durur kün,  
 235 ay, yıldız dang sarı-ğa sen-ler barung: |  
 236 kök, dağ, dengiz dün sarı-ğa sen-  
 237 ler|barung. „ dep dedi . andm song üçegu-  
 238 sü dang sarı-ğa bardı-lar, daki üçegü-  
 239 sü dün sarı-ğa bardı-lar . kün, ay,  
 240 yıldız köp kık-ler, köp kuşlar avla-ğu-  
 241 lar-ı-dm song çolda bir aldun ya-nı .  
 242 çapdı-lar; aldı-lar, [ada-sı-ğa birdi-ler.]  
 XXXIX 243 [oguz kağan sevindi, küldi . daki ya-nı]  
 244 üç buşuluğ kıldı . daki [ayddı], kım' ay, ağa-  
 245 lar, ya [bolısun sen-ler-nüng; | ya deg  
 246 ok-lar-nı kök-ke-çe adung, || dep  
 247 dedi . k(e)ne andm song kök, dağ,  
 248 dengiz köp kık-ler, köp kuşlar avla-ğu-  
 249 lar-ı-dm song çol-da üç kümüş ok-  
 250 [nı] çapdı-lar; aldı-lar, ada-sı-ğa birdi-ler .  
 251 oğuz kağan sevindi, küldi . daki ok-  
 XL 252 lar-nı üçü-ge aleşdür-di . d(a)ki ayddı,  
 253 [kım; ay, ini-ler, oklar bolsun sen-ler-  
 254 nüng ya addı ok-na, ok-lar deg  
 255 sen-ler bolung, || dep dedi k(e)ne andm  
 256 song oğuz kağan ul-ğ kurılday  
 257 çakır-di . nöker-ler-in, il kın-ler-in  
 258 çarlap çakırdı; kılup kingeşip öldürdi-[]lar . oğuz  
 259 kağan bedük ordu . . .  
 260 . . . . . [ong yakı-da |  
 XLI 261 [kırk kulaç ı:aq-nı dikdür-di . anung]  
 262 başı-ı-da bir aldun [dağuk koydı; adaki-]  
 263 da bir ak koyun bağla-dı . [çongı

dünü diledi ve öğüdüne göre yaptı. Ondan (331) sonra sabah  
 olunca büyük ve küçük oğullarını çağırttı ve 'Benim (333)  
 gönlüm avlanmak istiyor. İhtiyar olduğum için

(334) benim artık cesaretim yoktur; Kün, Ay ve Yultuz, doğu  
 tarafına sizler gidin (338) Kök, Tağ ve Tengiz, sizler de batı  
 tarafına gidin' dedi Ondan sonra uçu (338) doğu tarafına, uçu  
 de batı tarafına gittiler. Kün, Ay (340) ve Yultuz çok av ve  
 çok kuş avladıktan sonra, yolda bir altın yay (342) buldular;  
 onu aldılar ve babalarına verdiler

(343) Oğuz Kağan sevindi, guldü, yayı üçe böldü ve 'Ey büyük  
 (345) (oğullarım), yay sizlerin olsun; yay gibi okları göğe kadar  
 atın'— dedi. (347) Kök, Tağ ve Tengiz çok av ve çok kuş  
 avladıktan (349) sonra, yolda üç gümüş ok buldular, aldılar ve  
 babalarına verdiler. (351) Oğuz Kağan sevindi, guldü, okları

(352) üçe uleştirdi ve 'Ey küçük (oğullarım), oklar sizlerin  
 olsun. (354) Yay oku atır; sizler de ok gibi olun'— dedi. On-  
 dan (356) sonra Oğuz Kağan büyük kurultay topladı Mayet-nı  
 ve haikını (358) çağırttı. Ontar geidac ve muşavere ettiler.  
 Oğuz Kağan buyuk ordugah (360) sağ yanına

(361) kırk kulaç direk dikirdi; üstüne bir altın tavuk koydu;  
 altına (363) bir ak koyun bağladı. Sol yanına kırk kulaç direk



- 364 yakı-da kırık kul-aç ığaç-nı dikdür-  
 365 di . anung başı-da bir kümüş dağuk koydı :  
 366 adakı-da bir kara koyun-nı bağladı .  
 367 [ong] yak-da busuk-lar öldürdi .  
 368 çong yak-da üç ok-lar öldürdi .  
 369 kırık kün, kırık kiçe aş(a)dı-lar,  
 XLI 370 [iç]di-ler ; siviç dapdı-lar . andın song oğuz kağan  
 371 [oğ]ul-lar-ı-ğa yurdın eli(ş)dürüp birdi . daki dedi, kum:  
 372 ay, oğ[ul]-lar, köp me(n) aşdum, uruşğu-lar kop men  
 kördüm ; ||  
 373 çıda bile köp ok aaddum, | ayğır bi(ri)le köp yürü-  
 374 düm ; || duşman-lar-nı ığla-ğurdum, | dosd-lar-umnı m(e)n  
 375 küldürdüm, || kök dengri-ge men ödedim, |  
 376 sen-ler-ge bire men yurdum, | dop dedi .  
 377  
 378

[Eksik]

. *sungü* ek ne bu me'n haricinde tesadüf olmuyor, *ğil* 2 şahıstan  
 a-ınır şür.

1, *angı* ve *angı* (s. 48). \**ang-a*, \**ang-u* 'dan, *çk.az. ang: anglo-*,  
*angda*, *anıa* gibi Bu şekle başka yerde rastlanmıyor

3 *kene*, *kne* ve *kine* (s. 31). Bu, *taki* le yan yana en çok kullanılan  
 gök bağlarından ve, *yime*, *yeme*, *yana*, *yene* gibi, diğer sözleri büsbütün  
 uzak aştırır şür. *37* bu *kene* (- \**ken e* - yi Kfmların *gene* ve Anado-  
 luların *gine*'s ne bağlamak ve onu *yene*, *yine*'den ayırmak istiyoruz !  
 \**ken* 'na buğüne kadar her ı olamıyor, daha bu izaha karşı değildir, çünkü  
*qeme* kökü olan \**qem* 'e de *ben* tesadüf olunmamıştır.

4, *közü yarıp* (krş. m. 66. 85) doğurmaya dair muayyen bir teknik

1 Bu *yene* *y-* yilâlinde *yana* dan türemiştir. Bu şekle Suv. da da rastlanıyor  
 orada onu çok defa *ok* yerine *ök* takip ediyor, *yine* alâde *i* e değişmesini gösteriyor  
 Kfmo burada *yene* okunmasını izni sürebiliriz

diktirdi. (365) Üstüne bir gümüş tavuk koydu dibine bir kara  
 koyun bağladı. (367) Sağ yanda Buzuk'lar oturdu, sol yanda  
 Uç Ok'lar oturdu. (368) Kırk gün, kırk gece yediler,

(370) içtiler ve sevindiler. Sonra Oğuz Kağan oğullarına yurdu  
 nu üleştirip verdi ve : (372) 'Ey oğullarım, ben çok aştım : çok  
 vuruşmalar gordüm : çok kargı ve çok ok attım ' atla çok yü-  
 rudüm, (374) duşmanları ağılattım, dostlarımı güldürdüm. Ben  
 Gök Tanrıya (borcumu) ödedim. (376) Şimdi yurdumu size ve-  
 riyorum' — dedi . . .

[Eksik]

tabir gibi görünüyor.<sup>1</sup> Biz onu bir Sutra'da da buluyoruz. Bu Sutra  
*birük kını kayu tış tonlığlar içlig erip toğuru amadın alırkankar* 'eğer  
 hamile bir kadın doğuramıyarak azap çekerse', o zaman kullanıyor.<sup>2</sup> Bu  
 Sutra'nın tesirlerinden biri de, onun içlig uzun tonlığlarının közlerin a-  
 d a ç t, köpüzlerin sağıtdaçı, emgeklig karangguğ tarkardaçı, inçkölüg uarık  
 yulo tamturdacı olmasıdır, yani o 'hamile kadınlar n göz erim açar, göğüsle-  
 rini serinletir, azap karanlığını uzaklaştırır ve sükûnet mumunu yakar'

Bu Sutra'nın tesiri, Burkan (Buddha) hayatından alınan, bir hikâye  
 ile teyit edilmektedir. Burkan bir zamanlar Ananda ile birlikte bir orman  
 ıken doğuramıyan bir dişi geyik gördü. O zaman Burkan bu Sutra'yı işi  
 geyiğin kulağına yedi dela söylemesini Ananda'ya emretti. Ananda Burka

1 Meng cadda olan *çk.az. İK a w 7370* hem e nasıl tahakkülce!

2 Krş. Radloff - Malay. *Uigurların Sözlükleri* S. 80 No. 32 v. s.  
 Bu parça Berlin yazmalarında kumcu tamamlanıyor. Onu yakılda arşredenebiliriz. Bu  
 yoruz

nin emrini yerine getirdi ve antakiya ok ol toğuru umamaktıg emgekin-  
tin olup, közkiyesi yar up, kögüzkiyesi sağır bartı 'derhal doğuramamak  
sıkıntısından kurtuldu, gözleri parladı ve göğsü seriledi' 1

Tıpkı bunun gibi, *Proben* II 459 s. 2728'de de bir hamile bakınıda: *ala*  
*karafı y'arıfır tuzu y'atkeliyk 'anın rengârenk gözü parlıyaenk zamana gel-*  
*miş' deniyor. Hamilenin kendisi şöyle diyor s 7732. ala karâm g'arırga*  
*y'âr (haploloji, g'örör yerine). Radloff bunu: 'benim doğurma zama-*  
*nm geldi' diye tercüme ediyor. Krş yine II, 382 s. 123 ala karafı y'arıf*  
*y'adıf 'bir hamilenin) rengârenk gözü parlıyor'.*

Başka bir benzerini *Proben* III S. 5'te buluyoruz:

*bayıçesi bu üydüng*  
*on iki kursak kötürüp*  
*nığa közü carıun'*

Radloff tercümesince:

bu evin sahibesi,  
on iki defa hamile kalıp,  
oğullara (yani: oğulları olduğu için) sevinisin.

*közü yaradı'* nin hakikaten doğurma için bir sevinç (ve hafiflenme?)  
gösteren bir ıstılah olması muhtemeldir; krş. *Kut. Bil* 637a: *künüm edgü*  
*boldı, yaradı kösüm* 'benim günlerim iyi oldu, (sevinçten) gözüm parladı';  
krş. *Kut. Bil* 491, 2.

4. Biz, pek emin olmuyarak, *beda-* okuyoruz ve onu *bod* 'beden' (> *boş*,  
*\*poz* > *pas*)'den çıkarıyoruz. Manası 'doğum ıstılahı' ?? Te-  
yidi lánımdır! Fakat bunun bir sevinç işaretini olmak ihtimali de olduğun-  
dan (önceki Not'un sonu ile krş.) belki *büdi-* 'raksetmek' te düşünüle-  
bilir — daha ziyade 'sevinmek' manasında?

5. *çırağı* < *çirayı* çk-az. *çiray* (Kow, 2183)

6. *kös* = *köz* Bu söz köli şeklinde de okunabilecek gibi yazılmıştır. *s*'nin  
konuşmasını yoktur (krş. Not 47) *al* 'ala' için krş. *Radloff* u 179 b. light  
cheatnut colour (açık hindik rengi)

7. *nepsiki*. Krş. *Uig-Chin. WB.* *nipasiki* 'iyilik perisi' (Klaproth 17a),  
F. W. K. Müllers, *Uigurica II* 83 Not 64 bilhassa Pelliot 254 v. a

8. Yazmada *-rek* yerine *-rük* (s. 75) yazılmıştır; bk *-rak* (ss. 10 ve 53)

Radloff Müllers ve S. 1928'de s. 67'ye bakarak, *ma-*  
*laruch* T M 33'e göre tanıyamamıştır.

1 Nihilae vergonuk oluğneti Jarak k an an kara pas ( tur) ve kara karak  
kuz. the Radloff an *Proben* I 67, 2 q ve 129, 2. b. tartışılıyor.

10. *yığ* 'çığ, pişmemiş' *Uig-Chin. WB.* ve T T I, Not 184 ve 192.  
14. *beden*, yazmada vazih şekilde böylece Yabancı söz < yeni iran.  
< arab. [*Uig-Chin. WB* 'taki budın (Klaproth 19) tabii *bod-ın* okun-  
maldır: 'onun vücudunu']

15. *küte-ye*'nin burada *küt-e* yerine ve *ye*'nin de satır doldurmak için  
konmuş olması mümkündür. Fakat bunun gibi bir satır doldurmasının  
elimizdeki yazmanın başka yerinde tesadül olunmuyor. Demek, *küteye* bu-  
rada *küte-*'den çıkarılmadığı ve bu da *kütci*'de gördüğümüz *küt'*ten türe-  
miştir, krş. *Asaruch Erzähler* (Museum 40) 44-35. Daha mühim burada  
*avlaya* (s. 17) ve *ıglaya* (s. 62)'ların bulunmasıdır. Bu *avla-a*'ya ırcen  
edilemez, bu şekli artık ilk-türkçede *avlay* olmuştu, ve burada her halde  
daha ziyade *avlaya*, *avlayı* yerine kullanılmıştır. *avlaya*, *küteye* ve *ıglaya*  
şekilleri ise, son zamana ait olan, -ı > -a ve -i > -e geçişini gösteriyor.  
Krş. *tülki* > *tülke* (v. Le Coq, *Spz* 88a), *koşu* > *hoşna* (91a), *yıl*  
*kı* > *ılık* (84b) v. b. v. b. Kösm. IV 34-29 v. s.

16. *kik*, yani *kık*; *keyik*'in yeni şeklidir

18. İkinci sahifenin son sözü üçüncü sahifenin ilk sözüne doğrudan doğruya  
bağlanabilmekle beraber, burada, elimizdeki metnin bu kısmında yahut, daha  
kuvvetli bir ihtimalle, belki de hikâyenin anlatılışında bir eksiklik vardır.

20. Çokluk ekinin burada mısallara takılmış olması hayret edilecek bir  
seydir.

*bunda kilgen-ler kik köp köp*  
*bunda uçkan-lar kuş köp köp*

bu türkünün bir parçası gibi görünüyor. Bu *kilgenler kik*'i v. b. 12ah  
edebilir. Yakında neşre edeceğimiz bir Berlin yazmasında (T > 155) bu  
türküde *aklar bulut ve karalar bulut* bulunuyor. (Şimdi bk. *Lieder aus*  
*Alt-Turfan*, Anis Major, vol. IX Fasc. 2, S. 129-140.)

22. 19 satırdaki *ceame* nazaran gerçekten olması icah eden bu hayvanın  
isim, elimizdeki metinde aşağıdaki şekillerde görülüyor:



Bu şekillerin hepsinde de yalnız tek bir sözü görmek, bızce, mümkün

değildir; müelilin aynı hayvanı ayrı ayrı iki yahut üç isimle yazmış olmasının kabul etmemiz icap eder Krş. *Uig.-Chin. WB. kat* (Klaproth 15 b. Lt. II 273). A. von Le Coq bunu, s. 32'ye istinaden, *kiand* okumak istemişti ve bunu *kyang*'ın aynı olarak kabul ediyordu; *equus hemionus* yahut *asinus hemionus*, kabır, *kiang* (Tib. *rkyan*), Doehiggetai (Schmidt, *Mong. WB.* 325 b), kulan. Sözün sonundaki *-nd* < *-ng* 'yi o *dend* < *deng* v. b. ile mukayese ederek izah ediyor — maalesef *dend* 'in ne olduğunu ve bundan başka hangi sözleri düşündüğünü söylemiyor. Biz *ond* < *on* ve *neçend* < *neçen* (Raquette) 'leri biliyoruz. Fakat metnimiz hiç bir yorinde gergedanın boynuzu hakkında söz geçmemesi (krş. s. 38') gayanı hayrettir; bu remiz için belki yalnız müstemilinin yahut ondan öncekinin muhayyilesine minnettarız. Şu halde A. von Le Coq bu sözün yabhan eşek manasına gelmesini düşünmekte haklı olabilir. 22. ve 26. satırlardaki şekil *or*, istenilirse, *kıfajnd*, *kıyofnd* da okunabilir ve bu da *Kiang*'a tatavuk edebilir. Bu kararsızlıkta biz — buna pek te inanmadan ve kendi filoloji vicdanımıza karşı gelerek — metnimizin her yerine *kıyand* (*kat*) yazdık [Pouillet 264-267].

23. ve 78. *gil kân oku: il kân*. Metnin başka yerlerinde bu söz noksan olarak  $\text{𐰇𐰺}$  yazılmıştır. Krş. s. 314 *gir = ir*

24. *birke = Uig.-Chin. WB.* (Klaproth 26) *berke* 'ağır'. *Mong. berke* 'ağır, zahmetli' (Schmidt 116 a), *Bury. birke* 'cesur' (Castroñ 168 b) [Radloff'un *Uyg. perge* 'şikâyetli' si için krş. TT IV B Not 7] *emgak* sözü (krş. s. 235) iyi yazılmıştır ve *emge*, *emgen*, *emgez* şekillerinde de okunabilir.

25. *irle kakız*. Krş. *Uig.-Chin. WB.* (Klaproth 27 a). *er*, *ir* 'erkek' ten *\*eri-*, *\*iri-* şeklinde ill yapılmıştır; bundan bir taraftan bizim *eriz* ağız tarafından da *Uyg. erig* (Lt. I 762'de yanlış olarak *erik* okunmuş) vücuda gelmiştir. *Mong. eris*, *eres* (- Türk geçmiştir) 'çabuk, azimkâr' (Schmidt 31 b, Kow. 252 b). *kak-* 'tan *kakız*, *kagız* yapılmıştır; aynı 'vurarak'

27. *çıda*, s. 141 ve 196 da tesadüf edilen bu şekil yenisidir < *taşık-*; Kaşgari artık her ikisini de biliyordu

27. *çıda*. Alt. Tel. Leb. Bar. (Proben IV, 11/14) *yıda*, Tel. Koyb. Kaşgari'de, Soy. Şor. Sag. *çıda*; bu şekil *Uig.-Chin. WB.* (Klaproth 21 a)'ta da mevcuttur. Bu söz Kaşgari'ce malum değildir (orada *süngü*; Orhan

Kitabelerinde *süngük*), ve *-d-* bulunması dolayısıyla bir ecebi söz olması muhtemeldir. Krş. *Mong. çıda* (Kow. 2341 b); lakin bunun aslı *Mong* olup olmadığını bilmiyoruz. *Sag* 'cada da *sıda* 'dır! Bu şekil *ç-*'nin *s-* ye geçmesinden evvel *Sag* 'caya almış, *Sag* 'cadak, *çıda* ise bu sözün ikinci defa almış yeni bir şekli olmalıdır!

28. *kalkan*. Krş. Kow. 795 a. Kaşgari *kalkang* şeklini de biliyor. Bu söz nereden geliyor?

29.  $\text{𐰇𐰺𐰍}$  şeklinde yazılmış olan bu söz sadece *atla(n)ur* okunabilir, lakin bu okuyuş *adlap* (s. 133 v. b.) ve *adlar* (s. 144) şekline karşı oluyor. Bunun için biz *atla-* okuyoruz: 'muter, bandır, s'ölancaer, aceler (Yous) (atlamak, sıçramak, atılmak, kendini atmak) Lt. *atla-*, *atta-*, *atta-*, *adla-*. Bu söz Kaşgari'ce malum değildir ve etimolog, cihetinden vakkı değildir; *adlak* 'ayak' ve *adag* 'ay'larla münasebetli olmak ihtimali azdır (Lt.).

29. *buğu*, *Uig.-Chin. WB.* 'çayık' (Klaproth 15 b.); *Mong.* 'cadan geçmiştir (Kow. 1160 h) yeni şark türkçesinde de vardır. 'Çayık'ın türkçesi *aygırı* 'dır v. b.

45. Fail burada gergedan 'dır; *buğu* ve *adag* 'lar mefuldür

47. *y(e)s:* *-s*'nin çizgisi olmadığı için, bu söz *y(e)l* 'de okunabilirdi (krş. Not 6). *ges* = *yez* için krş. Thomason, *Turcica* 32-33

52-53. Bir ay ismidir. *kân* 'den sonra gelen *-dân* 'den açıkça anlaşılır. Buna göre, *aydân* değil, *aydın* zarurdur

53. *kagulga-lug-rak*. İlk beceride *andaha* *u-* okunabilirdi, çünkü bu sözün etimolojisi tamamen meçhuldür. Lt. b'cedeki *kälak* 'yanan kömür' *\*koğal-ag* 'tanımı meydana gelmiştir?

58. *yalguz*, *Uyg.* 'cada olan *yalanguz*, *yalinguz* 'ların yeni şeklidir. *Kut. Bil.* 'te artık *yalguz*. Krş. *çalguz* s. 73 v. b.

64. *töl boğaz dol-* 'gebe kalmak'. *töl boğaz* terkihi başka bir yerde rastlanmıyor. Burada *Henâ* mevzu bahisdir. Lt. *töl Zerkar* (442 n) *dol* ve *dul* cenin, hayvan yavrusu' bilasse *töl ol-* 'gebe kalmak' ve *ü döş* 'toruntar, haveler'. Kaşgari *töl* çinarak çit esme ve çit esme misli' manalarını kaydediyor; fakat bunun yanında: *töle-* 'doğurmak' yazılmak' (S. 223 *töle-*).

<sup>1</sup> Krş. Lt. yeni imca sözlerde *ayta*, *ayzac*

66. *yarudı*, Krş. Not 4.

67. *ıknıqı, ikintl* yerine, *Kut. Bil* 'te de tesadüf olunan, v e n i' şeklidir. *Uig.-Chin WB* 'ta yalnız eski şekil olan *ikintl* gösterilmiştir

71. *alındın*, aynen. 'onun ön tarafından', yani 'onun ön tarafında'; çk sz. al, krş. *Anal Index*

72. *kabucak* kısaltılma şeklidir: *kabuk* = *kavuk* (Sul.-Kun. 125) *kauik* (L. t. II, 467) 'oyuk', Kaşgarı *kouuk*, Turf. *kügök* (L. o Coq, Spr. 95 h); Tob. *kökti* < \**kabuklıq* 'oyuk; kuşların içinde yuvalarını yaptıkları; ağaç koğukları' Bu *kabuk* 'la beraber aynı kökten daha üç diğer şeklin de türemiş olması şüphesizdir: \**kabus*, \**kabuş* ve \**kabul*; -bu- yahut -um-Değişme vasıtasıyla ve sonra hisse gelen -ğ-'nin gelmesiyle aşağıdaki şekiller türemiştir: Trk. Türk. *kouuk kouk, koğuk* 'koğuk', Tel. Kazak. *käk*, Abak. *kök*, Balk. *ku'ük* (Kaşgarı'de artık böyledir, s. v. *kavuk, kavuk* > Uyg. *koğuk* Halkında 1, 165), Kazak. *k'u'uk* 'tulun, gayda' (Kumuk *kouuk* 'saman'?) Uyg. *koğuz* (L. t. II, 512 -s ile, yanlış) > Bar. *koğuz* 'oyuk'; Çag. *koğuz* 'ohuk, gouttière, lissé d'écoulement (yağmur borusu, akıntı çukuru)', CC 133 *kous*, oku *ko'uş*, Tob. *küş* (*küş ağacı*), Kazak. *k'u'üş* 'ağaç koğuzu', Turf. *küş* 'su oluğu' (L. o Coq, Spr. 95 a), Kazak. *küş*; Abak *köl* 'oyuk'

Söz sonundaki -k kendisinden sonra -çak eki v. b. gelince kayboluyor Mesajlar: *kabuk* — *kabucak*, *sağlık* — *sağlıcak* (Trk. Türk.); *tokmak* *tokmaçık* (Kom.); *çibik* — *çibicik*; *çabuk* — *çabucak* ve *çabucacık* (1) (Trk. Türk.)

[Şimdi aşağıdaki Not 280 'ta söylenenlerle mukayese edilirse, \**kabuk*-çak 'ın bakîkaten *kıpçak* şeklinde kısaltılmış olması açıkça görünüyor Pelliot 279 v. a Bir de Not 280!]

73. *osuğ* sözüne metinlerimizde oldukça sık tesadüf olunmaktadır; meselâ *Maltrilaimi* t No 33 R, *edgü kilinç kilgulağ yang osuğ ne türliğ bo-lur erki* 'mukaddes, iyi bir işi yapmak (yapabilmek) usulü nasıl olurmuş?' v. b. Bundan da *osugluğ*. Buradaki *osugı*'nın *suğı* yerine yanlış yazılmış olmak ihtimal de vardır

77. *ünçü*, *Uig.-Chin. WB* 'ta da (Klaproth 22a) böyledir. *ünçü* (Orhun kitab. ve Kaşgarı), *ünçe*, *ünce* (L. o Coq, Spr. 83 b). Yeni Türkçede *yi-* > *ü-*; *ül-* (L. o Coq, Spr. 82 b) 'kaybolmak' < *yit-*

*Proben II 225<sub>111</sub>* deki *kon* 'oyuk' nasıl izah edilmelidir? \**kün* 'dan < \**kabus*?

79. *süt-din kumuz bol-* bir ifade tarzı olmuş olsa gerekir. Manası: 'bakıcıların halini fena cihete değiştirmek ve onlara büyük bir muhabbet hareketini çekirmek' olabilir. Kumuzun acıması Kaşgarı'de *kurian-* sözüle ifade edilmektedir

90. *çarlıq çarlap*. Metnimizde (ss. 91 337 ve 358) rastgelinen fiil *çarla-* (yahut başka şekle *çarla-*) 'nın manası 'çagırma, davet etmek' tir demek *yarlıq* 'a hiç te uymuyor. Burada *çarla-*'nın *yarla-* yerine olduğu tahmin edilebilir. Bu fiil Alt. Tel. 'çede kullanılmakta ve çk. sz. *yar* 'ilan' dir v. b. (< Mong. *dzar Kow*, 2300 'ordre annonce' v. b., *dzarla-* Kow, 2306 'publier (nspretmek)' v. b., - yen. iran. *dšar* 'havada'), lâkin *yarlıq çarlap kinceşdiler keldifer*, bilhassa emrin müderecatının ne olduğunun tafsilâtını bilmediğimiz için, bütünümlü anlaşılmıyor. Onun için biz 90 ve 91-inci satırlar arasında bir ekarlık olduğunu sanıyoruz.

91. *şire*. Krş. *Uig.-Chin. WB*. (Klaproth 21) Kow 1522 *şireg* 'table (maxa)'. Bunun için yeni şivelerde *şir* > *şir* (meselâ *Proben II*, 49, *ii*) dir ve bizim buradaki söz de uzun -ê ile telaffuz edilmelidir

92. *bandeng*. Krş. *Uig.-Chin. WB*. (Klaproth 21 *banding*). Kow 1053 *bandang*, Manç. *bandan* < Çin. *pan-feng* [Pelliot 283]. Bugün *pelling*; *Raquette, Dict.* 10 b, 17 a

93. *çubayan* *Uig.-Chin. WB*. (Klaproth 23, 'teki *çubayan* olmalıdır. manası: 'tatlı' Bu sözün nerden geldiğini bilmiyoruz. [Şimdi krş. Pelliot 286. Onun *tseu-wel* 'tah' hakkındaki Not 'a için, (Türkçedeki *tatlıq* 'tatlı' > 'yemekler'in v. b. inkıfası mukayese edilebilir Krş. *Anal Index*]

94. *aşdılar* burada tabii *aşadılar* okunmalıdır. [*aş* için krş. Pelliot 285 ve daha evvelce Bang, OZ. (*Hirthfestschrift*) VIII 24 Not 3]

95. *sunler, senter, sis* yahut *uzler* yerine v. b., buna yeni şivelerde de, ekseriyetle *sender* şeklinde, tesadüf olunuyor (meselâ *Proben I*, 280, *ii*, III 124 45)

96. *tamga*; aynen 'mülkiyet işaretimiz buyan olsun', *buyan, haqun* 'ın ne olduğunu bilmiyoruz; Uyg. 'çadaki *haqun* 'haht' v. b. (krş. *Anal Index* *tamga*'nın mecazı manada olduğu takdirde ancak buraya uyabiliriz)

102. *kurikan* burada. 135 138 140, ve 259-uncu satırlardan açıkça anlaşıldığı üzere, 'çadır' olmalıdır Bu söz şimdilik izah edilemiyor, (Sakal Orhun kitabelerindeki, kalile adı olan, *kurikan* 'la aynı olsa gerek; krş. Bretschneider, *Mediaeval Researches I*, 24 ve Chavannes, *Documents I*hristie S. 341: *Kow-li-kan*. [Pelliot 290 v. a.]

103. *sarı* Krş. *Uig.-Chin. WB* (Klaproth 24 b 1): *türt sarı* Bu Uyg.

gurecdeki *sıngar*'ın mülkiyet akti ile genişletilmiş şekli olsa gerektir. Krş. bilhassa *Proben* II, 61 ss. 627-9'daki *Sağ - sarkı* <*sıngarkı*

108. *baş çalın-*. Çk-sz. *çal-*, *Kut. Bil.* 57<sub>11</sub>'teki *çal başıng* gibi, yani *başıng ur!* Diğer şekli *başır-, pazır-*. *Uig.-Chin. WB* (Klaproth 28)'ta *baş çalıstı* 'ahna yere dokunmak'

109. *tılep men turur*, daha doğru olan *tılep turur men* yerine. Krş. *kin* s. 130: *tutmaz men turur men?*

110. *tarılığ, tart-* < \**tarık*-tan yapılmıştır. Lt. Çağ. *tarlığ* ve ondan daha yeni şekli *tarik* 'malavka verilen hediye'. Krş. Lt. *tarık*, *tarlık*, sonuncusu *Raquetta*, MSOS 1914 188a ve A. v. L. C. O. q. Spr. 87a'da da vardır. Bu söz *tarıkta* şeklinde de okunabilir. [Pellet 101 294.] *tart-* fil, daha yeni olan *tutup ber-* gibi, 'taktim etmek' anlamında kullanılıyor, padişah tarafından verilmesi için bk. meselâ *Kut. Bil.* 154<sub>m</sub>.

112. *çamad* yahut *çamat* v. b. *Uig.-Chin. WB* (Klaproth 25)'ta 'öske' anlamında kaydedilmiştir. Mengzi meçhuldür. Burada fil *çak-*'mi yoksa *yak-*'mi? Bu sualın cevabı kısmen 132 ve 187-inci satırlardaki *atup* filini belki de *atıp* şeklinde izah etmemize bağlıdır. [Pellet 295.]

114. *tağurak* < \**taurak tabırak, taurak*. -ğ- burada, -a-, -b- yerine geçmiştir; krş. Not 156

116. *Altun kağan Yuçen* (kin)'lerin bükümdarı olsa gerek; krş. *Bretschneider, Mediaeval Researches I*, 224 Not, *Yule-Cordier, Cathay I* 149. Bu sülâle 1234 senesinde Mongullar tarafından kovulmuştur. Müellim *Altun kağan* ile *Çürçet kağan*'ın aynı olduğunun farkında olmayarak, Yuçen'leri sonradan (ss. 261 v.s.) bir daha *Çürçet* şeklinde gösteriyor. Yalnız bu vakta bile metnimizin tarihine daha eski zamanlara götürülmesine karşı kuvvetli bir delildir.

120. *kız* (Lt.)'ta *kıs* altında II, 799-800). Krş. *Kut. Bil.* 26<sub>m</sub>: *yakut tag kız ol* 'yakut gibi nadirdir'

121. *soyurka-* umanıyla yüksek manaspli kimseler hakkında kullanılır. Krş. *Uig. Chin. WB* (Klaproth 27a), ve *Bahtiyar-nâme* 6 b s. 10 *bir neçe halayıkı öldürti, bir neçeni soyurkati* bir kaç kimse-vi öldürdü, bir kaçını mükâfataandırdı'; aynı mana CC 215<sub>a</sub> - *Thomson Featschrift* 1912 S. 40 a. 2'de de olsa gerek. [Pellet 302.] Bu söz Mongulcadan Türkçeye geçmiş olmalıdır; krş. *Kow* 1407 *soyurkal* Çağ *soyurgal* dön, caican (hediye) *Pavel* de 363 v. b.

122. *bigü sözü* ya *birgü* (bu m. 195'te şüphesiz denenecek bir şekilde okunuyor) yerine yanlış yazılmıştır yahut \**bigü* < *birgü* yerindedir. Krş. *Kağgari bigü* 'borç' ve Trk. Türk. *vergü* 'hediye, harç, oziye, vergi', diğer taraftan *perig* ve *perü* 'hediye, kurban' (Lt.)

123. *çong*. 'Sol' meşhurlu ifade eden söz her yerde *sol* 'dur, yamız' Kırım'da *song* da denilir, çünkü bu söz *ong* 'sağ' temirle şeklin değişmiştir. Troki karayimleri *on* ve *son* diyorlar. Biz burada üzerinde çok tereddüt ettiğimiz ç-'nin, onu takip eden hece tesirle, s-'den vücûde geldiğini kabul ederek izah etmek istiyoruz, çünkü o *çong*'la bir bırak teşekkül etmiş gibidir: *çong çangak*. Krş. meselâ *Balk duldüz* < *yuldüz* 'yıldız; Şor. *çürçe toktal* 'bir az bakie' < *Tal çürçe* = *türçe* (tokta *türçe* de). Tabiidir ki bu izah henüz teyide muhtaçtır.

128. *sakla-*, *sanla-* okuyuş katı değildir, çünkü n üzerinde nokta yoktur; *sakla-* okunsa, k- noktaları eksiktir. *san* 'hürmet' sözüne *Kut. Bil.* 'ta de bir dela tesadüf olunuyor gibi görünmesine nazaran, *sanla-* *Kaz.* *sanla-* ve *sanna-* düşünülebilir; *Kaz.* 'cada meselâ: *minim süzümü sanlamı*-yahut *sağa almı* 'o benim sözümü dinlemiyor', *yarılığın sakla-* için krş. *Anol Index* 'teki *küzet-*.

129. *barmaz* 'dan önce, eğer burada gayri muayyen hâl (casus ndel'irtua) değilse (krş. Not 128-29). Dativ (meluün ileyl) eki unutulmuş olacaktır. *kadakta-* liliine *Uig.-Chin. WB* (Klaproth 27a)'ta tesadüf okunuyor; *tanğani kadaktağu* 'mihür muhafazası', bu *tut-*'un s-nonimi olsa gerek; krş. *Pavel de Courteille* S. 523. *atısinryt yarılığın tutup* ve henzerleri Lt III 1477 s. [Bu arada biz *Huo-i-qi* (Hirtli-dergi) No 1)'nın Berlin nüshasında bu sözün *kadakta*, *kadağla-* olmayıp, bir çok dela açıkça *kadağala-* şeklinde yazılmış olduğunu tespit ettik. Biz 128 152 177 ve 185-inci satırlarda da bu sözün *kı tağnala-* tasavvur olunmasını tavsiye ediyoruz. Bu tabu *Mong. khadaghalu-* (*Kow* 774)'garder, laire la garde (korumak, nöbet beklemek) dir v. b. Buna esas olan isim *Kow* ve *Selimi* de gösterilmiyor, akin bu *Tal kadaga* 'da bulunuyor: 'bir şey üzerinde endişe, gam', Lt. II 309. *Poppel*'in *Solon* söz listesinde (*Materialien zur solon Spr.*, Leningrad 1911, s. 77) *hadogala-* ile birlikte *hadagla-* (1) 'muhafaza etmek, saklamak, himaye etmek' v. b. vardır. Şimdilik biz metnimizdeki her dört yerde de *Solon* 'canım mukabilli olan *kadağla-* 'yı koyduk.]

129. Oku: *manı söznü* ve krş. *Kut. Bil.* 154<sub>c</sub>: *manı kod yazuk* 'bu günahı koy, at, bırak'; 167<sub>m</sub>: *manı işke tutki* 'bu işi tut'. Daha yeni ş-

velerde: *minim* 'dir, anısı, anızı' < *anı* gibi. Bu üst üste gelme *manı teg* v. b. gibi terkâplerden gelmiş olmalıdır. Bundan maada *manı söz* 'bu *manı teg* söz yerine yanlış yazılmış olması da muhtemeldir.

130. Bu satırda her hangi bir tertipsizlik görülüyor. Oku: *talmas turur -men* ve krş. s. 237: *korkmaz turur irdi*. Fakat *turur-men* 'den önce her hangi bir yeni, bili temsil eden sözlü düşmüş olması da muhtemeldir.

132. *atup* burada *etilp* yerine olsa gerek. Krş. s. 187; ve 212: *şejvirc addi = etti*. Kazan Türkçesinde açıl *ti-* 'öfkelenmek' deniliyor. [Pelliot 295.] *etilp* yerine *a-t-u-p* yazılması için krş. *et* yerine *at* v. b.

134. *mus day*, daha yeni şekil olan *Muztan = Maztağ* (s. 233) yerine anenk bir yazı hatası olmalıdır.

138. *çang* burada *tang* (ss. 31.35 ve 222) yerindedir. *tap-* yerine *çap-* olduğu gibi. Bu şimdiki kadar hiç bir Türk şivesinde tesadüf edilmiyen ses değişimidir. Yak. 'çada *topçı* (L. t. III, 1730 < Mong. Kow 1821a) yerine *çapçı* denmesi, tabii, bir uzak temsil (Fernassimilation) 'dir. S. a. g. 'daki *çişire-* 'titirmek' in *titire-*, *titre-* ile alakası yoktur, o da ha ziyade Mong. *çişire-* (Kow. 2173 b) krş. 2123a: *çişire-* 'den niabeten yeni alınmış bir sözdür, ki burada, tabii, *çi-* 'nin *ti-* 'ye dönmesi muhtemeldir; krş. Çuvuş. *ışitre-*

*tang* > *çang* ve *tap-* > *çap-* geçişi bize o kadar imkânız görünüyor,

ki burada anl. metindeki bu sözlerin *d-*  ile olmayıp *t-*  ile

yanmış ve müstenahın, alışmamış olduğu bu söz başındaki *t-* 'yi  ile karıştırmış olduğunu zannetmek istiyoruz.'

140. *çal = çal*, Şor. 'daki gibi

143. İki defa 15 hece; şu halde nazım demektir

Eğer pirak L. v. b. şivesinde *tarakan*, fakat Alt. 'arda *gorakan* ise, bu husustan başka bir şeydir. Çünkü bunların birincisi Mong. *dorayha* (Kow. 1887, krş. s. 4. v. r. d. u) dan niabeten yeni alınmış bir sözdür. *gorakan* ise, daha 'd- > g- dönüşü v. vel II e = Alt. 'ayya geçmiş olabilir. Bunlar, cevabı his tarafta düşünür. İrgüne kadar anl. olarak dah. hiç kimse tarafından ortaya konulmuş meselelerden biri idi. Aynı ş. ki de meselâ *uçun gam* 'kapamak' ile beraber *tam-* 'da vardır. İçin Tel. *u th. rar* ile yan yana *tihirke-* 'da mevcuttur (krş. Mong. *elb-ran* Kow. 2167 *tanar* *avve* *pridur* (şakilete arzu etmek)', için Tel. 'de *tü* *çer* kan *tanar* 'le yan yana *t. tige* *utulunuyor?* Soy. *tilley* 'anır'ın v. b. Tek Türk 'deki *deh* ile tabii hiç bir muvazehi yoktur ve Mong. *caha* a. mm. yır (Kow. 1916a *düley*) Fakat bu söz için Yak. 'çada *cily* 'd. ? Ramstedt in KS. XV 144, 150 daki şayan dikkat denemelerine bk

145. *tapak* (krş. Sihrist). *Ög-Char. WB.* (Klaproth 21 a) 'da *ta-bukında* = 'önde'; *aynen* 'onun önünde'; aslında 'onun hizmetinde' olması lazımdır. Bahtiyar name 17 a s. 2' de *sizing tapakunguzta mening sözüm bar turur* 'sizim önünüzde söyleyeceğim söz vardır' bugün bunun yerine daha ziyade *kaşıda* v. b. kullanılmaktadır.

152. *katagla-* 'himaye etmek, muhafaza etmek', *tal-* gibi; krş. Not 129

158. *kuduğ*, başka yerlerde *kıdığ* - Yak. *küi* < *kıdığ* (Kaşgar) Aynı benzeri A. von Le Coq. *Spr.* 'de; *çukur*; *çukur*; *çibuk*; *çivuk*

161. *çorığ* ile birbirine muvazi olan ve s. 164 *kayğu* 'ya kadar uzayan parça başlıyor ki, manzum sayılmaktadır.

166 *sugı* < \**suai*, *suai*. Melnimizin diinde -ğ 'nin o zaman sözün tamamlayıcı bir parçası olup olmadığına kat yetic bilinmesi iv. alarda Krş. S. a. g. Koyb. Şor. *sug*, Karag. *sug*, Soyoon *sug* (*Proben* IX 11 No 150; 121 s. 18 v. b.). Yak. *ü* 'mu' belki de *sug* 'a dönüşüyor; krş. Uyg. Soyoon *urug* (meselâ *Proben* IX 164 s. 5) > Yak. *urü* *Kök* *İl* *r* *k*. *sah* Soyoon *sug* benzerisinde bir, tabii, -b > -ğ değişimini düşünmemeliyiz; burada daha ziyade ses ikamei (Lautsubstitution) mevzuu bahisdir. *suai* 'onun suyu' *suai*, *suai*, \**suai*, \**suai* olmuştur ve sonra -a- daha fazla şakiletleince, bir gün onun yerine tenafürü kaldırıcı (Hiatualliger) diğer bir ses kaim olmuştur: *sugi*, *süğü* v. b.; ve bundan sonra *sug* tecrit edilmiştir.

*ev*, *ü* şekline girmiş olan *eb*, \**ib* in şayanı dikkat inkişafı aynı şekilde vücutta gelmiş bir paraleldir. Bundan 'onun *ev* : *ei*, *iu* \**ev*, \**ev*, \**evü*, \**evü*, \**evü*, \**evü*; bundanda bir çok diğer tenafürü kaldırıcılarla \**ogü*, \**ügü*, yahut \**ogü*, \**üü* Buradan *ög*, *üg* ve *og*, *üü* tecrit edilmiştir. Buraya *g* 'den başka iyelik eki de eklenmiştir (Klam): *Sag ehi* (*Proben* II 58 495 *pir ebi-de* v. b. v. b). *ügü* (*Proben* I 30 s. 132 *ügüüne* *Proben* I 354 s. 181 ), ve bundan sonra kontraksiyon yolu ile *ü* 'ye cüde gelmiştir (meselâ: *Proben* I, 390 s. 500). *öp* (daha doğrusu *öh*), *öü* ve *öm* 'lerde ise daha ziyade -b-, -v-, -m- ünlüsündeki yuvarlaklaşma mevzuu bahadır.

*söze-* sözünün her hangi bir tarzda *söyle-* ve *söğle-*, *sögle-*, *söle-*, *söle-*

\*Meselâ *ed. or* 'eyer' ile tarihsel krş. bu söz eğer \**eler* olmuştur ve bu da şaka a eğer şekline almıştır. 'Deve' için kullanılan *tebe* \**tibe*. şakile ise \**tete* \**tete* *yo* *tebe* *tige* oluyor Aynı şekilde *sehe-* 'sibin sevinmek' \**sehe-*, *sevin-*, *sevin-* *sevin-* *sün-*. Fakat Alt. Tel. *sügün-*. Yeni : anca olan *meve* 'meyve' yi his *Tar* *meve* (*Proben* VI 109) ve *möve* (L1) şekline buluyoruz. Bununla yan yana bir de *meve* *möge* *kirgür* için Bahtiyar-name 18 a s. 12' de *kieü-* Tek Türk *gure* *gure* *gure* *gure* *Kut Bil.* 69<sup>2</sup> 'deki katiyeler dikkat et *dava* 'dua' nın yukarı çıkarak

şekillerine girebilmesi, ki Radloff ve Katanoff (*Mél. no. IX 149*) bunun böyle olduğunu kabul ediyorlar. bizim aklımıza pek te yatanıyor: Manich. Hymnen (*Muséon* 38 s. 36) 'daki deneme ile krş. Şimdi sögle- ve söyle-'yi, yukarıda izah edildiği şekilde, sab, sav ile bağlayıp 'savla-'nın 'soğla-' ve 'soyla-' olduğuna ve sonra söz, sözle- yahut her hangi başka bir sebeble ince araya geçişini düşünce bilir miyiz?

186. sip sığır. Krş. *Ulg.-Chin WB.* (Klaproth 22 b) sipsinggir 'sinabr' ve Pelliot'un izahları *T'oung Pao* 1926 S. 253 v.a. [Şimdi *T'oung Pao* 1930 S. 313 v.a.].

187. başa-, bu söze şimdiye kadar tesadül olunmamıştır, fakat metnimizde 'tabakküm atmak, gelip gitmek' v. b. manalarına olmalıdır Krş başla- [Her ne kadar Pelliot Kazan tabında başla- şeklini gösterebiliyor ise de, biz baş- iline pek te isnemiyoruz. Bu başla- şekli belki de asıl metindeki baş(a)di-'nin kısaltılarak yazılmış bir şekli olabilir?]

172. dusu. Metinde böyle duruyor gibi geliyor. Bununla tūp-'ün her hangi bir şekli zannetmiş olmalıdır (krş s. 272); tūşū bol- imkânsız bir terkiptir. Metnin aslında tūşken baldi şeklinde yazılmış olabilir. *Kat. Bil.* 314; kamug dünya bolsa birgūge tūz nasıl izah edilmelidir? Radloff bunu 'eğer bir tek kişiye bütün dünya isabet ederse de' şeklinde tercüme etmektedir.

173. uruz beg. -x ile yazılmış olması dikkate değer; eğer burada haki-katen 'rus boyı' mevzu bahis ise uruz şeklinde yazılmalı idi.

177. katoğla-. Krş. Not 129. tū- 'tulmak, muhafaza etmek' manasında

188. benge; 185 ve 199-uncu satırlarda olduğu gibi, burada da menge beklenirdi. Fakat 170'a bakırsa, metnin aslında birge yazılmış olmalıdır.

188. tap, şimdi iyî tespit edilmiştir; aynen: 'istek, arzu' Krş. *Anal. Indox ve Uigurica III* 98. Başka yerlerde ise kōngūlçe tapça yahut ōz tapı tūla 'kendî arzusunca uynrak, k. a.-mu arkasından'

188-180. Biz metnin burasını doğru anladığımızdan emin değiliz Belki: 'ben kuşanmış (bağ-lağ) belli (bel-lig)'yim'. Redhouse'da bel bağla- (379 a) 'to gird up one's loins (birisinin belini sarmak)' anlamında ve mecazi manada 'to prepare resolutely for an undertaking (bir teşebbüs için avımkârane hazırlanmak)' şeklinde gösterilmiştir. L. E. IV 1006: kieme tūuze bel bağladım 'ben sizin hizmetinize hazırım'. Krş. Vullers II,

1 Bel Panturoff *Yagna Musulman T I* (Kazan 1880) S 15: emir hem cihadın belin bağladı ve emir de cihada hazırlandı (karnet verdi)

805 kemer beste = accinctus, paratus, promptus; famulus, servus ve bunun isim şekli kemer bendeği 'a girding of the waist, a readiness for service (bir bel sarılması, bir hizmet hazırlığı)' (Krş Steingass 1049) Eğer bu doğru ise, o zaman sendin çarluğ 'la her hangi bir yanlışlık olmalıdır, belki de senin çarluğına 'senin emirlerine' okunmalı; yahut burada gayri muayyen hâl (casus indefinitus)'in de bulunması mümkündür, yani çarluğka yerine çarluğ: 'senden (gelen, krş. a. 128. yahut belki: 'daha gelecek') emir'.

194 buşur-burada buyur- yerindedir Söz ortasında -ç- yahut -c- olan birinci -y-'dir Bugün bu hize imkansız gibi görünüyor, fakat eğer Soyoun 'da -ç-, -c- oluyorsa (kişi - kıçı), şivelerin birinde bir defa -y- - ç-, c- değişmesine de daima imkân kalıyor Burada bir yazı hatası mevcul olduğunu kabul edebileceği tereddüt ederdik Yoksa Türk buyur- evelâ \*bu-cur- şeklinde Mong 'caya geçmiş te bu Mong şekli metnimizde ay-sen mi bulunuyor? Kazak 'çadaki tuyur- ile ya da yana tujur- 'çentmek' i nasıl izah etmelidir? \*tucur- 'den mi?

195. bigū Bununla birgū zannolunmuştur (krş s. 122). birgū için bir çizgi fazla, fakat birgū için de bir çizgi eksiktir.

198. tur. Müstenah ikinci satırın başında daha ~~tu-ur~~ (yani tur-ur men) yazması lâzım geldiğini unutmuş olmalıdır.

199-200. Sekiz heceli ve kafiye iki satır

202-206. Metnin burası çok güçlükle okunuyor ve biz okuduğumuz şeklin doğru olduğunu hiç bir suretle kâdim edemeyiz.

204 Müstenahın bu satır başında mūren sözünü unutmuş olması muhtemeldir, fakat tegeu'den sonra ismin bulunması muhtaka lâzım değildir.

206-211. Hemen hemen okunamayacak derecededir.

213-214. İki kerre sekiz hece olduğuna göre, nazımdır.

215. andın okuyuş şüphelidir Belki mun-din (krş. s. 219) yahut başka bir söz?

215. ilgerü 'ileri'; umumiyatle 'şarka doğru' dar, ki burada pek te yerinde değil gibi görünüyor

226. çakar Krş. *Ung. fahrb. IV* 18. Yabancı bir söz olmalıdır -din'in tubal kullanışı, çakar'un aslında bir kavim, şehir ismi yahut bunlara ben-

zer bir söz olduğu fikrini veriyor. Krş. *Proben VI 20: men Ara-bazluk Tarancidin 'ben Ara-boz Tarancılar'ndan biriyim'*, 65: *men seytlerdin bölümün 'ben seytlere'den oluyorum'* Bu izahın teyit edilmesi lâzım geldiğini söylemeye bile lüzum görmüyoruz, şimdilik bk Sebinkewitsch, *Syntax*, MSOS XXIX 1926 § 49 ve XXX 1927 § 85

221. çok *siyiyâr irdi* fikrimizce ancak bir eski Trk. Türk. yahut Türkm. 'ce çok sayıyor irdi. 'ye tevhül edebür Acaba asıl nüsha bu iki ağzın birinde, bilhassa belki de Türkmençe, yazılmış olabilir mi??

235. *amgek. -k* iyi yazılmamıştır; krş. s. 24.

237 *çalang* (< *yalang*?) Bu 'ç s p l a k' için kullanılmış olan mütüm söz olabilir, belki de daha ziyade *ç-Kalma* (Prothese) ile *alang* yerindedir, *bulang* ta'ın bir terkiptir K. Foy bunları büyük mekyaşa MSOS, c 2 1904 S. 65 v. a. ta toplamıştır. Bu, kısmen çok eski, teşekküllerin etimolojisi bakımından mümkündür, bunların bir kısmı her halde taklidi yapıdır (Onomatopoeia) olup, ekseriyetle sonradan bozulmuştur: *alak-bulak* 'tan meselâ *alak-malok* ' olmuştur Başkaları için krş. Trk. Türk. *kargacak-burçak* 'igr. Lâgril' Kirg. *kabur-kubur* 'ölün körü', Çag. *obruk-subruk* 'baştan savma', Kirg. *ombu-dombu* 'atın ayak sesi' v. b.

238. *soğur* 'soğutmak' sözünde bir çoktan aradığımız ve *ıstır* = *ıstı-*, *ıstır* = *ıstı-*, Yak. *ıstı-* (krş. bir de *ıstı-*) 'ısıtmak' sözünün muvazini (paraleli) ni buluyoruz: *soğur* < \*soğur-. Krş. Kaşgari *soğı-* ve Lt. *soğu-*, *sou-*, *sō-*, *sū-*; *suvin-*, *sūn-*; *soğut-*, *sout-*, *soout-*

238 *ongu*. Böyle yazılmıştır; bunun *ong-*'a ait olması da mümkündür ve daha muhtemeldir *ong-a*; krş. Kaz. *unggan* 'becerikli' Yahut *ön-* 'önce' olmak için gerek *ön-ge* şeklinde yazılması (111, 122-123), *hı-*den *hi-ge*, *ö-*der *öge* gibi (Radloff-Malov, *Uig Sprachdenkmäler*)? İbn Muhaana'da *کونج* = *mustakim*, ki bu 'azimkâr' ve 'sâlim' manalarına da gelmektedir, fakat yukarıdaki şüpheler burada da bertaraf olmuyor

242. *soğuk bolup-din*. Krş. s. 331 *irde bolup-da*

1 Krş. Yak. *alın-çalan*, *alah-bulak* v. b. (Pekarski)

2 Daha çok ihtimalle *alak ma alak* 'tan husus gelmiştir, aynı me'ye bir *çap-çap* 246 da da görüyoruz! Kalanoff'un şark Türkçesine ait neyredimmiş notlarını a. 100 lar buluyoruz *at-mat* 'atlar v. b.', *çak-mçak* 'çaklar v. b.' *ay-may* 'ay v. b.' *bu-* de daha *kala-mala* 'mal v. b.', *koy-moy* 'kayınlar v. b.' *harak-avak* 'hârik v. b.' *töge-möge* 'deve er v. b.', v. b. v. b. Belki Kaz. *alrak-mrak* ve Trk. Türk. *akı-pükü* v. b. 'tarın da' zahtarı bu şekilde kabıldır

243. *kağar* Krş. Yak. *kâr*. Buradaki *fil sar'un-* şeklinde yazılmıştır, ki bununla *Manich. Erzähler* (Museum 44) S 8 mukayese edilebilir, aynı metinde ihtimal *sar'un-* ~~...~~ yazılmıştır. -*ün* de olan terkip

acaba tamamen bir şive hususiyetini mi ifade ediyor?

245. *manda*, söz sonundaki -*a* son -*i*'ye çok benzemektedir; krş. s. 159 *dapik-i-da*

246 *menglep mengü-lep* -*g*-'nin yazılış şekli için krş. s. 91 *k.inget-*, orada da -*g*-'nin şekli -*r*-'ye benziyor, bk. Not 339

245 6 İki kere 31 hece, nazım olmalıdır *kağar* sözünün ki hece üzerine okunması lâzım geldiğine dikkat! *karluk* adının halk etimolojisi ile ilgili olmaması, şüphesiz, yastır Belki \**karlık-ak* (krş. Not 251) düşünülürbilir Her halde Radloff'un *karluğ* 'u mevcut değildir (krş. *Is. schriften II*, 168 a) Bu kabilenin adı belki de *kırlangıç* ile münasebetlidir: *karlık*, daha çok küçültülmüş şekli: *karlıgaç*, *karlıgaç*, *karlıgaç*, *karlıgaç* v. b.

246. *dağam* = *tam*. *tünlük* bize belli olmayan bir söz olmalı yahut ta *tünlük*, *tünlük* yerine yanlış yazılmıştır, ki bu *Uig-Chin. WB.* (Kl. 191, 101b 20a) 'pencere' nazile tercüme edilmiştir Gömüştür pencere? (*tünlük* sözüne gelince, bu hece birleşmesi (Hap'olog) deyimle *tünlük* 'tutar beligi' nden vücade gelmiştir. *tütün* ile münasehetti kenâklerden sonra bu sözün -*n*- ile değişen diğer seslerle yapılmış şekillerine de tesadüf olmaktadır *tünlük*, *tünlük* (> *tünük* > *tünük*) ve Koyb. *tünlük* *tündok* Bu -*n*- -*ng*- değişmesini biz meselâ *kongsu* < *konşı*, Kazak *kongsu*, Trk. Türk. *kompı*; *kunduz* = Şor. *kongdus*, Alt. *kunduz* 'larda görüyoruz. Bu bilhassa yabancılara dikkate değer, meselâ: *Mong. khaniar* (Kow 124 b) Çag. *kantar* = Şrk Türk. \**kangtur* 'uzgünü ayer başlığı üzerine koymak (atın boyunu bir az arkaya tutman için)'; *Mong. kündev*, *kündüy* (Kow. 326 a) > *Tar. köntey*, *İskut Sag. köngde*, Alt. *köngdöy* 'boş ayuk'. |

250. *kalık* Krş. TTI Not 124. Fekats demirden tavan aranı (yünlü dam)?

251 *kapuluk kapıl*, *kapıl* \**kapu* 'dama çatlık' < \**satıl-ak* gibi v. b. krş. *Museum*, 36 S. 18 Not ve *Uigurica III* 3, iki kez *soğak* *ırvak* 'her iki gözü kör' < \**sakul-ak*; *Kut Bil* 79, 'da' *kırlangıç* *linur* ve Lt. *sokur* maddesi.



252. *şeber* Krş. Lt. ve *şeber, seber*, Mong. *şeber* (Kow 2116 b) 'den geçmiştir

253. *kağul* = Kağgarî *kağil* 'asmaıyı bağlamak için kullanılan taze noğut dalları'. Krş. TT IV S. 448 Not 7: *berge* ve *kağal*, orada bir de *temirliş berge tömürtü kağul*.

256. *kalaş* için Marquart'ın *Érânşahr* 347 a 'daki toplamamı krş.

256. *yürümeyn*. Burada yine yeni şekillerden biri bulunmaktadır. Bu, Uyg. metinlerinde *yürümedin* şeklinde olurdu

260. *tarlağ* < \**tarığla-ğ*. Krş. diğer taraftan Kağgarî ve Kut. Bil. 57, *tarığlağ* 'tarla' < \**tarığla-ğ*, buradan Çag. *tarlağ*, Sazg. *tarlağ*, Kom. *tarlav* (*tarlan*), Tob. Karaç. v. b. *tarlav* ve Trk. Türk. *tarla* 'tarla, işlenmiş toprak' v. b. kıvathıdır.

-ığ-, -uğ- düşmesi için misaller: *kurıışak* (Thomsen, JRAS 1912, 273 s<sup>1</sup>) > *kursak*, *korsak* ve Uyg. *katığlan-* = Çag. Trk. Türk. *katlan-* (Ll. 294 'katlan- 4 ve 'katlan- 2 ve 3); krş. bir de Not 276 *bilig* < *biliglig*.

261. *şürçet*. Krş. yukarıda Not 116.

261. *dedürür*, \**te-tür-* = *titür-* (Kağgarî)'den, = *tit-* Anal. Index.

271. *nöker* 'maiyet' v. b. Krş. Mong. *nükür*, çkik. (cemi) *nüküt* 'camarades, compagnons, ama (arkadaş yoldaş, dost)' (Kow 700, 702);

Bury. *nökör* v. b. (Castrén 145 a). Yeni İrancaya da geçmiştir. Bu söz acaba Mong. 'ca mıdır?

273. *kağatır* = *katır* (Kağgarî), Kaz. Tob. *kaşır*, Çag. *haçir*, Tar. *haçir*; krş. Le Coq, *Spr.* 90 a. *çatır* 'cadir' da *-tı-* > *-çı-* oluyor, Kağgarî bunu *çaçır* ve Oğuz *çaçır* şekillerini biliyor; Mong. *çaçar* (Kow 2104), Manç. *çaçarı*. Bu söz ne Türkçe ne de İrancadır. Acaba nereden geliyor?

274. *azlık* Krş. Lt. I, 580. Kaz. 'cada mesele *akça azlık kıldı* = *akça az boldı* deniliyor

276. *yaşki*. Yerdeğ.çitirme (Metathesis), Karaç. 'daki *aşki* gibi = *aşki*, *yaşki*, KSz. X 85. Ebûlğazi'de ise aynı yerde *yaşki çiter kişî* denilmektedir (Kut. Bil. S. XXXII)

<sup>1</sup> Kut. Bil. 236 da, Kağgarînin de *lütüğ* ve *ezkü* şekli buluyoruz. *lütüğ bardı* neti *kurıışak* dedi zevk gitti, *kurşak* zamanı uçtu

276. *çusun* burada, tabii, *çusun* yerine gelmiş olabilir. Raquette, *Teşî Paşa 65<sub>15</sub>* 'te *çusun*'dur. Kow. 2381 *çusun*, Manç. *çoso*, y-ıran. *çusun*. Bu söz başka bir dilden geçmiş olmalıdır. Acaba nereden? *bilig* yahut *bilüg*'ün *biliglig* yerine gelmiş olabileğine göre, *çusun* ile bir anıt ismi ilade edilmiş olmak pek muhtemeldir, biz *tuzün* şekli tekül ediyoruz. O zaman *başmaklıg*'ta müstenâihin okuyuş yanlış olabilir: *başmaklıg* = *başmaklıg* 'marhametli'<sup>1</sup>. O halde ismin tam şekli: 'marhametli alice-nap' oluyor: tabii, *katil* değildir!

Satırın sonunda yahut 277-nci satırın başında müstenâih *kışı* ve ya *er* sözlerini unutmuştur.

277. *kaşa* (kaka?), Sazg. v. b. *kaşâ*, Castrén'de sadece *kaşa*, 278'de bir çizgi fazla gibi geliyor

281. *sen-ge*. Oğuz Kağanın sözü, eğer *sen-lar-ge* okunmak, 15 heceli 2 satıra bölünüyor. Bize öyle geliyor ki, hikâyenin cereyanı da bunu böyle icap ettiriyor.

287. *belgülag* burada *kaşa* önünde nispet yerindedir<sup>2</sup>. Serbest tercüme şöyle olurdu: '*kaşalık* adını alabinceye kadar, yaşayanların *kaşa kaşa* (selle) ölümleri götürmesi ve araların yapılması (görünmesi, vücut gelmesi) üzümü.'

291. *şoşam*. Pelliot'ya göre = *şâm* 'Surya'

295. *bellig* = *belgülag*, Trk. Türk. *bellü*, *belli* gibi vücut gelmiştir. Krş. Not 260

295. *kündüñki* 'cemuptaki'. Krş. Anal. Index: *kün* ve *öñ*

296. Bu, *haraka* şeklinde de okuna bilen, sözün daha çok *barhan* akınmasını tercih ediyoruz ve onda Kağgarî'deki *Barhan* sözünü götürmek istiyoruz; altı I. 378<sub>4</sub> 'da deniliyor:

ثم اصبحت في الامس: 1 - اصبحت في البرق «فتاح»، 2 - اوسطى «خطاي»، 3 - ال  
«رحمن»

290-300-üncü satırlara Ebûlğazi'de (Kut. Bil. I, S. XXXII) aşağıdakiler tekabül etmektedir: *andın song yürüp Hitaynı aldı, ve Çurçeynı aldı, ve takı Tangkutnı aldı, Tangkutnı Tacakler Tábüt tırlar; andın song barıp Kara Hitaynı aldı, ol hem uluğ yarı bolur* (yani: bu da bî-

<sup>1</sup> Kut. Bil. 244 v. b. 74, v. b. 166<sub>11</sub>, 167<sub>9</sub>. İredin *akça gütüñ* bu ve Uyg. *hüzüñek* in *azlık* manası da vardır. Krş. 85<sub>2</sub> *başmak kişler tapıışak bulur* azlık aradılar iyi hizmet ederler

<sup>2</sup> Krş. mesele Sazg. 100 *kaşık belgülag yang* = 95<sub>3</sub> *kaşık kılınaklı yang* da bu çek. *belgülag* manaları; Uygurica III 22<sub>26</sub>: *ayag belgülag küg*.

yük bir yuttur). *kışınının şırası Hinda teg kara balar*. Bu iki metnin karşılaştırılmasından *Barhan* = *Kara Hıtaş* olduğu çıkmıyor mu? Bu her iki yur. atas. vücutunun sıyah rengine gelince, bunun ancak *Kara Hıtaş* 'dek *kara* sözlüncen ötürü gelmiş olması da muhtemeldir. Biz başka yerde *Barhan*, *-kan* adını gösteremiyoruz.

301. Eğer bizim yukardaki *Barhan* 'a ait olan izahsız doğru ise, *Ma-sor* = *Mısır* olması pek te muhtemel değildir (Polliot 304—1) — fakal eserimizin müellifinden her şey beklenebilir.

306. *siyaşier*, 307 'deki *kayğular* 'a göre temamlanmıştır. 306-ncı satırdaki fiil iyi okunmuyor, 307 'de yırtılmıştır. 3 ve 370-inci satırlara göre okunmuş ve tamamlanmıştır.

308. *öy-ge* 'de, şüphesiz, iyelik eki bulunmalıdır, o halde *öyige* okunmalıdır.

310. *çaşkarın* = 294 *taşkarın*;  $\text{ç} < \text{t}$ , ilk hecenin son sesinden dolayı. Böylece *lüz* 'rüya' > *çüz* (A. v. L. a C o q, Spz 90 a) v. b. oluyor. Babur 'a göre *Taşkent* için *Şaş* ve *Çaş* ta deniliyor (krş. Mrs. Beveridge a, Mem. of Babur, I 13). *Çuvaş*. *ç'jal* < \**çaş*, yani ön-ses son-sesten müteessir olmuş ve bu sonra *-l* olmuştur.

312. *maz*, *bas* yerine; belki de *muz* 'buş' okunmalı?

314. *ukşuluğ*. *k* 'dan sonra bir çizgi fazladır.

314. *üşimel*: *Uğ-Chin. WB.* (Klaproth 16 a) 'nazir, vekil', Kow. 1912 b1 *üşi-* 'se pencher, s'accorder; compter sur (engilmek, uyumak; güvenmek)' dan v. b. Buna yakın manada (\**Mutemet*) olan bir üsven de *inal* 'dir, inan- 'daki \**ina-* 'dan, bundan *inanç* ve *inanç* yapılmıştır.

318. Önemizdeki *ta* İran *ta* 'a kadar, ta' olmalıdır. Fakal Abıatı (melulün anı) ekinin ilk kere konulmuş olması da düşüncü müyeccek bir şey değildir. Krş. J. *Turkolog. Brief* (Ungar. Jahrb. V, 393) 'teki *taşılın* v. b. ve Turfan yazılarında *antada* yahut *mintada* v. b.

319. *tegen*, *-r* 'ya benzeyen *-g-* ile, krş. ss. 41, 296 *tegen* burada *tegen* yerine olmuşdur [Polliot 345], yahut belki de artık *tigen*, yani *ti-ge*n yerindedir.

323—27 *ay* dan *birdürzün* 'e kadar 4 kere 13 hece bulunmaktadır. Demek nazımdır.

324. *çaşşu*, vezin icabı, *çaşaşu* yerine - \**yaşaşu* > *Balkar. zaşu* hıyalı.

325. *türlük*, vezin icabı, *türüglük* yerine = *Çağ. tırıklık* = *Uyg. tırlık*; *Kom. tırlık*, *Kav. L. tırlık*. Bizim *türlük* (krş. z. 171, 286 *tırlık*) 'te yerine sebepleri belli olmayan *-ü-* bulunmaktadır; krş. Önsöz. *tür-zün* için, bunun diğer manaları da alınabilirdi: 'düz, mütecamıs, asıl' v. b. gibi.

325. *negü* 'oe' için krş. meselâ Kut. Bil. 48<sub>28</sub>: *ayanda negü bar ölüm-din katığ* 'dünyada ölümden daha zalim ne var'; 57<sub>120</sub> 64, v. b.

326. *kıldür-*, manası için krş. *Kaz. kılür-* ve *Trk. Türk. getir-* L1 II 1376 ve 1364. Bunun yerine şu şekiller de kullanılıyor. *tüşürü kıldür* 'rüya oldu, çıktı', *eytkening kıldı* 'söylediğin oldu'.

328. *dala durur*. Biz *dala* 'da müstensihim bir halasını görüyoruz. *tala* yerine *tarar* burada *gir* 'in usatıdır.

332. *mening* 'den önce yahut sonra bir de *oğlum* konulursa, 14 hece iki satır oluyor. Sonra 12 heceli iki satır geliyor. O halde nazımdır.

352 *üşü* *üş-i*, belki de = *üşü* < *üşgü*.

367 *buzuk*. Krş. Marquart, *Volkstum der Komanen* 213 a. Oğuz Kağan destanı haricinde bu isim hiç bir yerde tesadüf olunmuyor gibi.

371. *elışür-*, krş. yukarda s. 352 *üşür-*. Krş. *Proben* VI 110 *ışür-*, 178 *ışür-*.

372. *aş-* Krş. L1 I 586; Kut. Bil. 59<sub>24</sub>: *sehinçin ahınçin aşun al aş-al* 'sevinc ve rahatta dünya kavimlerini geç' Eğer *aş-* okunursa (Kazgari *aş-* 'tırıs gitmek'), bu 371-4-uncu satırlara uymazdı! Tek heceli fiiller halinde vezin zaruretidir.

373. *öle-* Krş. Kut. Bil. 59<sub>24</sub>: *ay alıg manı men ötedim haking* v. E.ğ. bak. bu saha karşı olan kendi vazifemi yaptım'; aynı 62<sub>100</sub> 63<sub>(100)</sub> v. b.

## Index

1- Yarımda \* işaretli bulunan rakamlar zahife numaralarını, 2- dür rakamlar vaxta geçtiği mütəna mütəna 3- İstik olunan mütəna mütəna 4- İstik rakam ar (zahif olunan mütəna) ve 5- İstik rakamlar zahife zahif mütəna mütəna mütəna mütəna

-a-, ağa- \*8  
ah hç  
  *schürün a.ın* 372  
aq- qemək  
  *a. 254*  
  *a. fışqılın song* 255  
  *kələrin a. dığı* 4  
açkış anuhtar 251  
ağd  
  *a. it- 142*  
adək uyak \*6  
  *a. 112*  
  *a. sda 162, 164*  
  *a. şü 125*  
  *ni a. 125*  
adqır bk ayğır \*6  
adqğ ayı \*6, 33, 43, 45  
  *a. m. al- 36*  
  *a. köşəllə işğ* 14  
ağ-  
  *a. a 166*  
ağa hilyük unı işğ  
  *a. tar 331 341*  
-ağə-, -a- \*8  
ağəta bk, ağuc  
  *kəş a. 72*  
ağız ağzı  
  *a. 1 6*  
  *a. işğ 267 a. bakır-122*  
  *a. unığa bəh- 109, 112*  
ağuj bk, ağuc \*6<sup>2</sup>  
ağuz bk küt. ağzı \*6<sup>2</sup>  
ah ah evnah 79  
ahşr bk, yahşr 275  
a'ın  
  *a. da 325*  
  *a. al 372*  
ak bk  
  *ap a 211 243*  
  *a. kovna 363*  
  *a. sakul işğ 312*

*a. tar bütöl 20*  
akça 274  
al cld 6, 6  
al ün 71  
  *a. tulu 71, 71*  
al a mak  
  *a. nıng 97*  
  *a. ıf 120; a. turur*  
  *32 36*  
  *a. dı 29, 33, 40, 63,*  
  *64, 82, 89 169, 170,*  
  *293, 296, 305 309*  
  *a. dılar 342, 350*  
a ah  
  *a. bulah 237<sup>1</sup>*  
  *a. çalab 237<sup>1</sup>*  
alak  
  *a. bulah 237*  
  *a. malak 237*  
  *a. ma a. 237<sup>2</sup>*  
alan  
  *a. çalan 237<sup>1</sup>*  
alırkan- nışır çekmek  
  *a. m. 4<sup>1</sup>*  
alışn n. m. 181 199, 263  
  *a. r 299*  
  *a. dır 249*  
  *a. kılınış 119*  
  *a. va 316, 317 341*  
  *a. tuzuk 362*  
  *a. kağan 116 118,*  
  *117*  
  *a. ka. uk 59*  
  *a. tuz bılbağ 33*  
am rak donl  
  *a. hol- 123*  
amk qında 218  
ana  
  *a. unıng 8*  
and n ondar 215  
  *a. şing 31 43, 89 102*

147, 215, 288, 296,  
330, 337, 347, 355,  
370  
ang /  
anga ona 132, 181, 201,  
253, 256  
\*anga- < ang a- /  
angağı bk, angağı re-  
xim, suret /  
  *a. m. 1, 44*  
angda- < ang la- /  
angla- < ang la- /  
\*angu- < ang n- /  
anguğu bk anguğu /  
  *a. m. 48*  
anı onu 39, 63, 78, 81  
  *82, 129, 204, 305*  
  *a. m. 129*  
  *a. m. 129*  
anlı- < ang la- /  
anlar m. m.  
  *a. işğ 283*  
  *a. m. 291*  
antağ hyle, o kədir 59  
  *77, 165, 272, 303*  
anteda 318  
antak ya  
  *a. uk 4*  
anung onun /, 37, 74  
  *76 207, 231, 232*  
  *252 275, 302, 305*  
  *306 315, 361 365,*  
  *a. hürle 63 82 123*  
  *a. dır 200, 232 287*  
ap bk ap ak 231 241  
ara ar-  
  *a. dır 75*  
  *a. sulu 55 71*  
  *a. larıda 16<sup>2</sup>*  
ara-bozluq 226

arık bk, arık \*6<sup>1</sup>  
art art, nəkə  
  *a. ların 152*  
arık atık, lazla  
  *a. rık 10*  
arık bk arık \*6<sup>2</sup>  
asür- asürmək  
  *a. ıf 114*  
ay çarış, ay 10  
  *a. lar 92*  
ay- aymaq 372  
  *a. dım 372*  
ayə- yemək  
  *a. dılar 94, 94, 369*  
ayış bk, yahşr, yahşr 275  
at al 275  
  *a. r 233*  
  *ayğır a. 226; a. a. ka*  
  *226, a. a. m 227*  
  *241*  
  *a. larğa m. m. 16*  
at nd, isim 246, 287  
  *a. r 207, 232, 253, 276*  
  *315*  
  *a. kov 67 68 69 86*  
  *87 88, 301, 256, 284*  
at- atmaq  
  *a. dım 371*  
  *a. dı 212 354*  
  *a. unğ 346*  
  *a. ıf 112, 132, 132, 187*  
  *cıvad a. 132, 187*  
  *a. m. a 212*  
ata ata, bolu  
  *a. m. 183, 187*  
  *a. sız 312 350*  
  *a. mata 211<sup>1</sup>*  
ataş atış  
  *a. k. d 6*  
  *a. işğ 81*  
  *a. işğ varıkuşğ 57*  
atla yürmək 27  
  *a. dı 219*  
  *a. dı 29 29 180 303*  
  *a. ıf 133, 220 291*  
  *a. r bol- 141*  
  *a. m. tıl- 132*

atən- bk, atla-  
  *a. dı 29*  
at av 17  
  *a. işğ çık- 27*  
  *a. işğ kıl- 70*  
  *a. m. tıl- 333*  
  *a. yır 100*  
avla- avlamak  
  *\*a. a 15*  
  *a. yır 15, a. dır- 17*  
  *a. va 15*  
  *a. yır 75*  
  *\*a. s 75*  
  *a. mak tıl- 26*  
  *a. gıların song 340,*  
  *348*  
ay ay! 182 245, 323  
  *324, 332 344, 350*  
  *372*  
ay (isim) 68, 335, 359  
  *a. kağan 3*  
ay ay  
  *kündün a. dır 52, 52*  
ay ay evvahl 79, 143  
  *145, 213*  
ayğ  
  *a. kılınış kılş 287<sup>1</sup>*  
ayğır ayğır \*6, 371  
  *a. al 226, 227, 228*  
  *241*  
ayt- ilemek, kövlemek  
  *a. dı 199 213 218*  
  *214 285, 332*  
  *344 352*  
az az a. dık 274, 274  
bağ bağ  
  *b. işğ 188*  
  *b. işğ bellig 189*  
bağrak 276<sup>1</sup>  
  *b. işğ 276*  
bağla- bağlamak  
  *b. dı 30 34, 363, 366*  
  *ba. b. 186*  
bak- bakmaq istik et-  
mek  
  *ağzınca b. ar tarın*  
  *halsa 110, a. b. m.*  
  *t. b. 112*

varlığa b. madt 13  
bakn- bakınmaq, istik  
etmek  
  *ağzınca b. dı 122*  
baknır baknır istik  
istik a. b. m.  
  *ağzınca b. dı 270*  
ba uk qelir  
  *b. m. 177, 178, 181*  
  *186, 200*  
  *b. ka 176, 180*  
  *b. lar 126*  
bandan bk bandan 42  
bandeng sira 92, 92  
banting bk banding 92  
bar var 19 20, 21  
  *56 58, 73, 117, 125*  
  *158, 173 207, 22<sup>1</sup>*  
  *231, 236, 232 275*  
  *296, 298 313, 325*  
bar- gilmek  
  *b. işğ 296*  
  *b. unğ 335 337*  
  *b. it (ağzınca b.) 4*  
  *b. dılar 338 339*  
  *b. unaz irdi 129*  
baraka bk, barakat 296  
barğu g. m. m.  
  *tarig b. 172, 270*  
  *şing b. 171 272*  
  *b. işğ varı 297*  
barhan bk, barhan 19  
barhan (isim) 296 296  
  *b. 1*  
barmaq (isim) 1  
  *b. işğ 276, b. p. sını m.*  
  *tar 276*  
barsak bk, barsak  
  *b. dı 276*  
bas basmaq, istik  
  *a. m. 268 294 305*  
  *b. ıf 25, b. işğ 114*  
baş baş  
  *b. r 38 743*  
  *b. m. 59 60 43 26*  
  *b. dı 174, 278, 36*  
  *365*

*b. suda* 57  
*b. umru* 195  
*b. uş* 108  
*b. çulmuş* 108, 108  
*b.lık* 245  
**bağ** bk. *başa* 167  
*b. h.* 167  
**bağ**-vannetk 167  
*b. d.* 167, 267, 294  
 304, 307  
**bağır**-bk. *pazar* 108  
**bağla**-bağlamak 167  
*b. d.* 11, 221  
**bağlan**-bağlanmak  
*b. d.* 266  
**bağcı** han  
*kim b. g. q. a.* 318  
**badan** v. en. v. d. d 14  
*b. t. m. g.* 14  
**badük**, bk. *bedik*, *bidik*  
 büyük  
 22, 89, 140, 151  
 155, 204, 248, 262  
 359  
*b. zaman* 23  
**badükle**-büyümek  
*b. d.* 2  
**bag** bey 207, 213, 214  
 236, 239, 242  
*b. t. g. y.* 95, 245  
*b. t. v. n.* 220  
*u. g. u. d. h.* 208  
*u. n. h.* 173, 173, 174  
*u. b. u. g. o. g. d. e.* 181  
**bak** pen  
*b. g. k.* 227  
**bal** bk. *bal* be  
*b. t. l. g.* 188; *bağlıg* b.  
 89  
*b. bağla* 188  
**balı**  
*b. t. l. g.* 295  
**balıg**-güstermek, ha-  
 r. mek  
*b. s. u. t.* 298  
*b. t.* 295  
**balıg** bk. *balı* 295, 295  
 311

**ban** han  
*b. g. e.* 186, 186  
**bandeg**  
*ke. n. e. r.* b. 188  
**berge** 253  
*tem. e. l. l. g.* b. 253  
**ber k** mahkema  
*w. k. e. s. i.* b. 176  
**berke** bk. *birke* 24  
**beste**  
*ke. n. e. r.* b. 188  
**b cig** \*71  
**bidig** bk. *bedik*, *bidik*  
 büyük 236  
**bile** bk. *pe. s. p. e. s.* \*8  
**bigü** bk. *bigü* v. e. g. h.  
 he. l. l. y. e. 122, 185  
*b. k. e. r.* 195  
*y. k. e. s. i.* b. *h. i. r. e.* 122  
**\*bigü** bk. *bigü*, *bigü* 122  
**b i** bk. *bal* b. t.  
*b. t. e. r. i.* 12, 13  
**b i** bk. *u. m. e. n.* 238  
*b. g. i. l. l. u. g.* *u. m. e. n.* 287  
**bilbag** beluğu, koyak  
*b. u. d.* *h. i. r. e.* 34  
**bilä** bk. *h. i. r. e.* bk. \*6, 371  
**big** < *bi. g. e.* 238  
**biğig**  
*b. t. l. g.* 260, 276  
**biğig**, *biğig* (u. m. e. n.) 276  
*h. a. r. n. u. k. l. i. g.*, *u. m. e. n.* b. 276  
**biğir**-bildirmek, su  
 tat. bk.  
*b. d. h.* 322  
**biğirgüdek** te. n. e.  
*b. d. e.* 05  
*b. u. t.* 64  
**bir bir** 5, 19, 22, 24, 25  
 27, 29, 33, 41, 49, 50  
 52, 55, 57, 58, 69, 70  
 71, 73, 74, 117, 125  
 138, 141, 151, 153, 158  
 159, 173, 204, 206, 208  
 226, 229, 236, 248, 252  
 257, 261, 262, 275, 277  
 296, 297, 301, 313, 314

316, 341, 362, 363, 365  
 366  
**bir**-vermek  
*b. s. m. e. n.* 195, 376  
*b. e. t. u. r. u. r.* 282  
*b. d. i.* 326, *b. l. e. r.* 342  
 350  
*b. t. p.* 105, 142, 184, 194  
 196; *b. y. i. b. e. n.* 105  
*ç. a. r. l. i. g.* b. 96  
*h. u. l. u. k. u. m.* b. 184  
*h. u. g. ü.* b. 196  
*s. a. z.* b. 142  
*t. a. v.* b. 90  
*e. l. g. l. i. r. i. p.* b. 371  
*s. a. y. n. e. k. a. p.* b. 127  
**birgü**  
*b. g. e.* 172  
**birgü** bk. *bigü* 122, 191  
**birinci** birinci  
*b. a. l. g. e.* 66, 85  
**birke** ağır 24  
*b. e. n. g. e. k.* 24  
**birle** bk. *h. i. r. e.* bk. 24, 27  
 28, 29, 30, 34, 38, 99  
 40, 42, 64, 82, 122  
 123, 132, 152, 160  
 161, 202, 219, 244  
 266, 267, 286, 290  
**birle**-birleşmek, kat  
 mak  
*b. d. i.* 293  
**birür**-verdimek  
*b. s. i. m. e. n.* 327  
**birük** < *birük* bk. 4  
*b. l. i.* yazmak  
*b. d. i.* 104  
**bişil**-yazılmak  
*b. u. g. i. r. i. l. i.* 105  
**biz** biz  
*b. a. r.* 98, 179, 186  
*b. u. g.* 190, 191  
**bid** bk. *bid* 4  
*b. s. e.* 12  
**bidä**-birlikten ayrılmak  
 ç. k. e. m. e. k. (p.) 4  
*b. d. e.* 4  
**biğaz** ge. h. e. 84

*l. i. l.* b. *h. o. l.* 64, 83  
**bol**-olmak 77  
*h. o. l.* 100  
*b. u. g.* 214, 355  
*b. s. m. e. n.* 98, 246, 295  
 311, 345, 353  
*b. e. l.* 101, 245  
*b. s. u. n. g. ü.* 1, 99, 114,  
 324, 325  
*b. a. u. m. e. n.* 106, 146, 189  
 (226)  
*b. a. s. e. n.* 141  
*b. a. t. u. r. u. r.* 80  
*b. u. r. e. r. k. i.* 76  
*b. d. i.* 18, 31, 35, 65  
 83, 124, 162, 164, 165  
 167, 172, 274, 274, 303  
*b. d. i. m.* 97  
*b. s. a.* 46, 47, 110, 112  
 172  
*b. s. a. m.* 108  
*b. m. u. g.* 191, 193  
*b. n. p.* 136, 195, 194  
*b. u. p. d. a.* 242, 331  
*b. u. p. d. u. r.* 242, 242  
*b. s. i. k. d. e.* 137, 222  
*b. q. u. m. i. l. u.* 333  
*b. g. u. l. u. g.* 287, 287  
*u. m. e. n.* b. 124  
*u. t.* b. 287  
*u. d.* 274  
*u. s. e. n.* 274  
*ç. a. n. g. i. r. e.* b. 137  
*ç. e. l.* b. 18  
*ç. i. r. e.* b. 31, 15  
*h. e. d. u. n.* b. 97  
*k. a. r.* b. 143  
*k. a. r. e. n.* b. 164  
*y. ü. k.* b. 136  
*t. a. n. g. i. r. e.* b. 277  
*t. e. l. h. a. z. a. t.* b. 65, 83  
*t. u. s. u.* b. 172  
*u. m. e. n.* b. 162  
*u. k. a. r. t. u. r. u. r.* b. 110  
*u. k. a. n. u.*, *u. m. e. n.* b. 112  
*u. c. u. r. u. m. e. n.* b. 194  
*u. d. u. m. e. n.* b. 193  
**boy** bk. *h. o. l.* 4

**boyan** (boyan) 98  
**boz** bk. *u. m. e. n.* 312  
**böri** kurt 141  
*b. u. g.* 152  
*ö. k. e. k.* b. 141, 151, 156  
 217, 223, 258, 290  
*k. ü. k.* b. 99, 248  
*b. b. e. l. l. e. r. i.* *t. e. g.* 13  
**bu** bu 18, 19, 26, 72  
 115, 155, 183, 209,  
 248, 276, 289, 317, 319  
*h. u. d. a.* 20, 21  
**\*buçur** bk. *buçur* 194  
**buçur** bk. *buçur* bu  
 ç. u. r. m. e. k. 194  
*b. u. g.* (birlik b.) 194  
**budin** aku: *bud. i. u.* 14  
**buğu** ge. y. k. 29, 28, 45  
 45  
*b. n. i.* 29, 32  
**bulak**  
*u. t. e. k.* b. 237  
**bulanğ**  
*ç. a. l. a. n. g.* b. 237; ç.  
*b. d. e. n.* 237  
**bulung** varil, cilet  
*k. i. n. d. u. k. u. k.* b. d. u. 295  
**bulut**  
*u. k. l. u. r.* b. 20  
*k. a. r. a. t. a. r.* b. 20  
**burgacık**  
*k. a. r. g. e. c. k.* b. 237  
**buyan** (boyan) 98, 99  
**buçur**-bk. *buçur* 194  
**buz**-hozmak  
*b. d. i. l. i. t.* *k. i. t.* 344  
**buzak** luzağı  
*b. l. a. r.* 261  
**buzuk** (astm) 367  
*u. u. t.* 361  
**büdi** 1  
 -ç. -ç. 194  
 ç. y. ç. 194  
 ç. r. 91  
 ç. a. n. a. 91  
 ç. e. y. bk. *ç. e. y.* \*81  
 ç. i. d. u. 22  
**ciburge**- 136

**cirmüsün** 4  
*c. i. l. e. y.* 1361  
 -ç. -ç. -ç. 194  
 ç. b. bk. *vağ. u.* \*8  
**çabuçak** 72  
**çabuçacık** 72  
**çabuk** 72  
**çaçar** 273  
**çaçarı** 271  
**çaçır** 273  
**çak** ç. g. z. zaman  
*ç. d. e.* 19, 115  
*t. a. n. g. i. r. e.* *ç. d. i.* 31, 36  
**çak**-çakmak? (gaza in  
 gelmek) 112  
*ç. a. n. a. t.* *ç. p.* 113  
**çakır**-ç. g. r. mek  
*ç. a. r. l. i. g.* *ç. d. i.* 358  
*k. u. r. i. t. a. y.* *ç. d. i.* 357  
**çal** y. e. t. e. 140  
*k. i. t.* *ç. i. g.* 140, 150  
 155, 217, 258, 289  
**çal**-  
*h. a. y. u. g.* 108  
**çalang**  
*ç. b. u. l. a. n. g.* 237, 237  
**çalbar**-ya varmak  
*h. u. g. u. n.* *ç. g. u. d. u.* *o. d. o.* 50  
**çalış**-  
*h. u. g.* *ç. e. t.* 108  
**çalış** bk. *vağ. u.* bk. 73  
**çalan**-edirmek (a.  
 r. e. r. k.)  
*h. u. g.* *ç.* 108  
*h. a. y.* *ç. g. u. l. u. k.* *t. e. t.* 108  
**çama** bk. *çama* 117  
**çan** ç. n.  
*ç. d. u.* 312  
**çang** bk. *h. u. g.* *t. a. n.* 136  
*ç. e. t. h. o. l.* 136  
**çangak** bk. *vağ. u.* bk. 14  
*ç. a. n. a.* 14  
*ç. a. n. a.* 14  
**çap**-ç. a. n. a. 116  
*ç. e. n. e. r. d. i.* 277, *h. o. l.*  
*u.* 281

çap- bk. tap- bu mak  
 ç-hisar 342 350  
 çaptur- yaptırmaq  
 ç-ü 92  
 çarila- bağ-tınak, sen e  
 mek  
 ç-ş 91, ç. çakar- 350,  
 ç. h. tay- 332  
 çarlıq ç. 80  
 çar id. çar id. çar id  
 çarır 90, 188, 189  
 ç-ür- 96  
 ç. çarila- 90  
 ç. çumğa- 103  
 ç. kül- 254  
 ç-in sakla- 128  
 çarlıq ç-umğa 188  
 çandin ç. 188  
 çaruk bk. çarık işik 139  
 ç-dim 139  
 çay 310  
 çay-  
 ç-ş 124  
 çaydu bk. çaydu 324, 324  
 çayır 273  
 çaykarın bk. çaykarın  
 310, 310  
 çel- 27-  
 çabar keçer idi 252 252  
 274, 276  
 çaçire- 136  
 çak- çakmak, topuzman  
 çarig ç-ş 113  
 çaygök ç-ş 295  
 çar bk. çar 98  
 çarig çerî nakir 132  
 156, 161 219, 202  
 ç- 126  
 ç- 271  
 ç- 275  
 ç- 149 224  
 ç- 206 235, 252  
 ç- 161  
 ç- 111  
 çibrik 72  
 çibik 72  
 çibyan bk. çubuyan 93  
 çida korgü 27, 27, 39

160, 373  
 ç-in 45  
 ç-lar 99  
 çigay te. Aket  
 köp ç emgek 235  
 çik- çikmek 98, 27  
 ç-di 141; aygü ç, 27  
 ç mac durur men 196  
 çil = val 98  
 çmad bk. çamat gazap  
 112, 187  
 ç-öl- 131  
 ç çuk- 112  
 çırağı bk. çiray, vilya  
 çehre 98, 8  
 çiraydu ç 5, 300  
 çiray bk. çırağı 3  
 ç- 5, 296  
 ç- 5 bk. çarila- 90  
 çil 116  
 çiber bk. çehre 275  
 çičire- bk. çičir- 136  
 çirila- bk. çarila- 90  
 çok çok 227  
 çok ç. 227  
 çokur alaca 228  
 ç-şin aygür at 226  
 çol bk. çol va  
 ç-da 228, 241, 349  
 çong sol 124  
 ç yukuda 363  
 ç yukuda 368  
 ç yangukida 124  
 çopçu bk. çopçu 136  
 çosun (trav) 278  
 çurmaklıq ç bellig 276  
 çubuk çubuk  
 çulnang ç-ş 30  
 çubuyan bk. çubuyan  
 ta l. 83  
 ç-ür 93  
 çumğa- bk. çumğa- çol  
 lır bk  
 çarlıq ç di 104  
 çürək vürək  
 ç- 81  
 çürçö Lk. çürçö

ç fakla 124  
 çürçöl (islın) 118, 261  
 281, 269  
 ç-m 296  
 ç kəşm 268; ç l-ı 264  
 çürçü yürüyüş  
 ç-dır ağrıydu 238  
 çüş bk. iş 310  
 ç- 136  
 ç- 136  
 çen-, çen-, çen v l. 97  
 52  
 -dar, lar ç  
 çen-, çen- 97  
 çel 136  
 -den-, çen-, çen v. h. 97  
 52  
 çen > çen 22  
 çil-, çil- 5  
 -din-, çin-, çen v. h.  
 97, 52  
 dorogho bk. dorogho  
 136  
 dost dost  
 d-ları 305  
 ç-ların 374  
 d-lul 111  
 d-luk 201 d-lur 196  
 d-luk kel- 123  
 d-ç- 97  
 döl 64  
 d. al- 64  
 d. döl- 64  
 dal 64  
 dulduz Lk. d- 174  
 düşman düşman  
 d-ları 306  
 d-çin 374  
 d-lul- 113  
 duva 166  
 dolay 136  
 -dün-, -dün-, çin-, çin-  
 v h. 52  
 dunya 172  
 düz- bk. yüz- 136

ç l ç  
 ab bk. ç 166  
 od ar bk. çer 166  
 edgü 76  
 eger bk. çer 166  
 \*elər bk. çer 166  
 el bk. ç, yıl  
 eym e. 372  
 elig 375  
 elişür- öleşimək 371  
 ç-ş bk. ç- 371  
 omge 24  
 emgek estyət 24, 235  
 heke e. 24  
 çigay e. 235  
 ç-mün oz- 4  
 ç-lig karaydu 4  
 emgen 24  
 omgez 24  
 er bk. l, yıl 25, 276  
 er-  
 içlig ç-ş 4  
 erdin bk. erdin m  
 çevher 247  
 ç-ler 120, ç-ı 264  
 çari- 25  
 çig 25  
 erki 76  
 eski  
 ç. pisk 237  
 ç- 372  
 eşek  
 ç. mışk 237  
 el el  
 çig e. 10  
 el-  
 ç-ş 112, 132  
 çirig e. 132  
 \*el-, ç- 166  
 er bk. ç  
 ç-ı 166  
 çer bk. çer, çer 166  
 ç-  
 ç-krung kıldı 126  
 ç-ç-ç-ç 97  
 çöl bk. çöl

çunğı 1  
 -çulug (nk-, bol-, kel-)  
 bk. -çulug 53, 76  
 287, 308, 314  
 -ç-ç-ç-ç 97  
 çalır- 326  
 -çirilmiş çekte 98  
 çine 3  
 çivir- 166  
 -çulug (kel-) bk. -çulug  
 295  
 çadır bk. çadır, çadır  
 273  
 hadaqol- 129  
 hodag k- 129  
 çaking 375  
 çadır bk. çadır, çadır  
 273  
 çilay  
 ç-m 296  
 çindu 296  
 hizmet  
 ç. mışk 188  
 hoçne 15  
 -ç-, ç- 97  
 -ç-, ç- 97  
 -ç- uğ 260  
 çığ bk. çığ, çığ 71  
 ç-lar 210; ç-du 211  
 ç-m 361, 364  
 ç-çunung çığı 192  
 ç-çunung çuburak 72, ç  
 çolu 97  
 ç-ka boğla- 30  
 çila- ağlamak  
 ç-çer 15; ç-lar- 62  
 ç-çer 61  
 çığur ağlamak  
 ç-dim 374  
 çing- 374  
 çin 374  
 çinç 374  
 çinç 374  
 çig 297  
 çir- 235  
 çit- 238

ç e ç  
 çib 166  
 ç ç, çarın  
 çig 234  
 ç-çide 72  
 ç-çig ç-ç 4; ç-çun  
 çunğı 4  
 ç-çmek  
 ç-ç 9  
 ç medi 10  
 ç-çiler 94 37  
 çögü çig çak  
 ç. çol 41  
 ç. ç 97  
 çig ç ç 18  
 ç. çunğ 197  
 ç 257  
 ikinci çirç 96 87  
 ç. çig 67, 86  
 çinç 67  
 ç lük yıl lük  
 ç. çin 23, 262, 269  
 271 280, 357  
 ç. çin 265  
 ç. çinç 90  
 ç. çinç 25  
 ç. çinç 169  
 ç. çinç 95  
 ç. çinç 220  
 ç. çinç 161  
 ç. çinç 296  
 ç ç  
 ç çinç- 1, 8  
 ç. çinç ç- 104  
 ç- 371  
 çig 215, 215  
 ç. çil 225, 247, 256  
 ç- 371  
 ç- 77  
 ç- 77  
 ç-çinç çinç çinç 4  
 çinç çinç çinç  
 ç-çer 253-çin 331  
 ç bk. ç ç 25, 208  
 ç-çer 1 252  
 ç-ç 230  
 ç-çer 1, 236  
 ç- çmek, çmek



*k* *yığı* 13  
kişil kişi, adam 194, 275  
276  
*k-ıng* 296  
*çöber k* 275  
*vı kukuz k* 76  
*kurt k* 313  
kil- gıteme  
*k-e tur-* 320  
*k-d* 30, 34, 41, 48  
63 70, 81, 133, 148  
215 225, 229, 234  
247 257 288, 291  
305, 309  
*k-dilar* 279  
*oğu k* 70  
*üçer k* 225, 247, 257  
*kağıp k* 234  
*ıst k* 81  
kilit- 320  
kişür- 1664  
kod- 96  
*kull* 129  
koğuk 72  
\*koğulak 53  
koğulu parlık  
*k-ınguk* 53 53  
koğuş 72  
koğuz 72  
kökli 72  
kóak 53  
komşu 249  
kon 72  
konşi > *konuşu* 249  
korsak 260  
koruk- koruklan  
*k-mu, turu* 237  
koşu 15  
kouk 72  
kou k-kam 102  
kouş 72  
kouş 72  
kovuk 72  
koy  
*k-mu* 337  
koy- koymak  
*k-d* 278, 279 362, 365  
*at k-d* 201 256

*ut k-dilar* 67, 68, 69,  
86 87, 88 284  
koyun koyun  
*ak k* 363  
*karu k-m* 366  
köğüz göğüs  
*k-d* 13, 14  
*k-ıntın* 9  
*k-ırtın soğt* 4  
*k-kıvesi soğt* 4  
kok gük  
*k-dün* 5  
*k-keçe* 346  
*k-ıngı* 60, 61, 325  
375  
kök (bırm) 86 336, 347  
kök gök, mavı 3, 101  
*k-dün k-vek* 75  
*k-hür* 99, 217  
*k-gallug* 140, 150  
155, 217, 258, 289  
*k-yaruk* 52  
*k-ıntıkılıg* 139, 150,  
154, 216, 257 289  
köi gö: d  
*k-ıntında* 71  
köngde 249  
köngdöy 249  
köngöl gönöl  
*k-ım* 333  
*k-ıyıda* 163  
köntey 249  
kóp çok 20, 181, 199  
215 247 263, 263  
264, 292, 297, 298  
299 306, 340, 348  
172, 373  
*k-ıltı* 21 126  
*k-ınguk* 242  
*k-ıntın* 119, 120, 162  
64 171 209  
*k-ıntıg* 170  
köt- görmek  
*k-d* 32, 36, 41, 54  
70 148 196, 204  
209 217, 223, 248  
285 317 329  
*k-dilar* 280

*k-dün* 372  
*k-se* 78  
*k-ıntın* 321  
*k-dükde* 63, 81  
*yakşı k* 198  
*üçütlüg k-e kul-* 330  
körgür- göstermek  
*k-ıntın* 221  
körük güzel  
*k-ıntıg* 56, 60, 77  
*k-ıntıg* 8  
*yakşı k-ıntıg* 74  
köz güz 6  
*k-l* 251, *k-d* 4, 75  
*k-ıntı* 6  
*k-d* varı- 4, 4  
*k-dün yit-* 228  
*k-ıntın ay-* 4  
*k-kıvesi yarı-* 4  
kşarı  
*k-ıntıkılıg yang* 2874  
*k-ıntıkılıg yang* 2871  
kubar  
*k-ıntı k* 237  
kudağ 158  
*k-ıntı* 158  
kudaş, kupaş 98  
kulaç kulaç 361, 364  
kulan 22, 100  
kumduş 249  
kumuz bk kumız 70  
*k-ıntı* 80  
kunduz > *kunglus* 249  
kurılıy kurultay 356  
kurikan çadır 102, 102  
*k-ıntı* 259, *k-m* 1  
175  
*k-m turu* 148  
*k-ıntı* 138  
kurulan- 79  
kursak 260  
kuru  
*k-bus* > *bus* 1 1  
*k-karık* > *kr* 4  
kurüksak 260  
kuş kuş 98  
*k-lar* 340, 348, 4 298  
*uçkanlar k* 21

küş  
*k-ıntı* 72  
kut eadöl  
*k-ıntı* 195  
*k-ıntı* 191  
*k-ıntı* 190  
ku'ük 72  
ku'ük 72  
ku'uş 72  
kül- gülmek  
*k-e tur-* 61  
*k-d* 198, 212, 244  
285, 343, 351  
*k-se* 60  
kültür- güldürmek  
*k-dün* 375  
kümüş gümüş 182  
*k-d* 299  
*k-dün* 250  
*k-ıntı* 263  
*k-ok* 317, 320, 349  
*k-ıntı* 365  
*altın k* 119  
kün güneş 101  
*k-ıntı* 138  
*k-dün aydın* 32  
*k-ıntı* 348  
*k-batı* 318  
*k-dün* 295, 295  
kün gök 69 257, 295  
116, 369  
*k-dün song* 11, 134  
240  
*k-ların song* 17, 65  
83 154  
*k-ıntı* bk *k* 3, 3  
*k-ıntı* bk *k* 26, 27  
49, 315  
kün bk *k-ıntı* bk  
*ıntı k* 23  
kün (isim) 67, 334, 339  
\*kül 15  
küte 75  
küte- görmek 15  
*k-w* 101 *k-tur-* 15  
külcl 15  
kyang (rkyon) 22  
-lar, -dar 5

mö ve 246  
malak  
*alak m* 237  
masar (isim) 301, 301  
304  
men ben 96, 106, 145  
194, 221, 226, 372  
374, 375 375  
-men 109, 109, 113  
115, 130, 146  
*m-gr* 183, 186, 199  
*m-ıng* 109, 332, 332  
334  
*m-ıng* 188  
*m-ıng* 182  
meng ben  
*m-* 58  
mangle-  
*m-p* 346, 248  
mengü 6  
*m-p* 246  
min- bilmek  
*m-e tur-* 16, 226  
misir 301  
mive 1661  
moz bez, lar 312  
*m-ıng* 312  
möge, möge 1661  
munga 261  
munı bunı 129, 129  
*m-kör* 790  
*m-ıng* 129  
*m-ıntı* 129  
munir bunlar 281  
munda burıda 157 213  
229, 245, 245, 254  
264 274, 298  
mundin bundan 9, 273  
234, 256  
*m-ıng* 7  
*m-dün* 269 *m-ıng*  
munlada 318  
muz buz 230, 312  
*m-lar* 134, 134  
*m-ıng* 134, 232, 233  
241  
*m-lar* 134

mürer ırmak 101, 204  
204  
*m-lar* 20  
*m-go* 203  
*ıntı m* 175  
*ıntı m* 157, *k-m-ıntı*  
158 165  
*m-ıntı* 76  
-n 97  
-n- -ng- 249  
nayza, naysa 27  
no  
*n-ıntı* 76  
neçe bir kaç 154  
neçen > *neçen* 22  
neçük nasıl 206  
negü 325, 325  
nemo çya 308  
nepalki ferı 7, 7  
neyze, naysa 27  
-nd < -nr 22  
-nı, -dı 5  
-ning, -dng 5  
niwı kl 7  
nom  
*ıntı m-ıntı* 287  
nöker m.ıntı 271  
*n-ıntı* 271  
*n-ıntı* 357  
*n-ıntı* 379  
nöker 271  
nükür 271  
*nukul* 271  
obruk  
*n-ıntı* 237  
oğul oğul 8  
*n-ıntı* 174  
*n-ıntı* 332  
*n-lar* 372  
*n-ıntı* 371  
*ıntı* 4, 4, 4, 4  
*ıntı* 66, 85  
oğul 6 *ıntı* 5  
*ıntı* 141  
oğuz 11k sül, ağuz 96  
*n-ıntı* 9

oğuz (isim) 36, 143, 145  
156, 219, 304  
o. kağan 25, 50, 54  
62, 70, 80, 89, 94  
103, 131, 147, 167  
168, 179, 197, 202  
204, 212, 216, 218  
223, 225, 233, 234  
240, 242, 259, 267  
270, 284, 302, 303  
307, 328, 343, 351  
356, 358, 370  
o. kağanı 118, 121  
141, 263, 322  
o. kağanın 127, 137  
274, 311  
ok ok \*61, 42, 160, 373  
o.-m 334  
o.-lar 266, 333, 354  
o.-m 346, 351  
ya o. 28; yu o.-m 47  
kılınıç o. 317, 320;  
k. o.-m 349  
ol o 4, 139, 152, 174,  
242, 296  
ollar- olarınak  
o.-di 367, 368; -lar 338  
o. ur irdi 56, 73  
on 121  
ön \*8  
ond < on 22  
ong *ang*  
o. çangöküda 116  
o. yakda 367; o. yu-  
kda 366  
ong 124  
ong- 238  
onga dayınılı 238  
o. tr 238  
ordu orduğah, xaroy  
u. ga 255  
o.-siya 170  
ordık o. 350  
ordu beg (isim)  
u. h. 207  
orman ormanın 100  
o. içtude 22

uluğ o. 19  
örük \*62  
ös \*63  
osuğ 78  
o.-i 76  
yang o. 76  
müren o.-i 76  
o.-luğ 76  
oşu o 37  
oşul bu, o 5, 8, 22, 59  
109, 127, 141, 180  
210, 227, 239, 301  
ous \*69  
ovuz \*62  
oyna- oynamak  
o.-di 12  
oz-  
emgekintü o.-up 4  
ö- 238  
öb (öp) 166  
ög 166  
öge 238  
ögöl ögöl  
ö.-di 329  
ö.-ige 330  
ögüz dere  
o.-ler 20  
öi- ölmek  
ö.-lerbia 79  
öldür- öldürmek  
ö.-di 40, 43, 46, 47  
268  
ölüg ölü  
ö.-ni 286  
ö. bayır 171, 272, 277  
ölüm ölüm-  
ö.-di 325  
öm 166  
ön- 238  
öng 295  
öngö 238  
önglük yüze, çakre  
ö.-i çırağı 5, 300  
öp (öh) 166  
öle- 375  
ö.-dim 375; ö.-dim 375

\*öaü 166  
öy 166  
öy er 166, 248  
ö.-ge 309  
ö.-ige 309; yurtiga ö.  
309  
ö.-nüng 248  
öz kendl 269, 293  
öze  
ö. üstünde 230

pan-tong bk. bandeng 92  
pas (> bay) 6  
pazır- bk. basır- 108  
pötling 92  
purga 24  
perig 122  
perö 122  
poz \*8  
peya \*8  
pos 4  
\*poz 4  
puçlık (baçığ) \*71

•r (•yanalıg-•r) \*81  
-rak, -rek bk. -rak 8  
10, 59, 75  
rkyan (kyang) 22  
-rük bk. -rak, -rek 8

sä \*8  
saç saç  
s.-i 76  
s.-ları 6  
saz s.-luğ 312  
sağıcak 72  
sağık 72  
sakaı sakaı  
ak s.-luğ 312  
sakla- korumak 128  
s.-p 179, 187, 200  
çartıgım s.-muz irdi  
128  
saklap (isim) 201  
sane- anıymak  
s.-guluğım nemeler  
308

santa- 128  
sarı yan, taraf 103  
lang s.-go 335, 338;  
lür s. 336, 339;  
lört s. 103  
sarkı 103  
sar'un 243  
s.-ang 243  
\*satılık 251  
satılık 251  
\*savla- 166  
səbin- 1661  
səbinç  
s.-in adanım 372  
sən bk. sən sən 144  
178, 183, 185, 193  
213, 213, 245, 254  
s.-ge 193, 194, 221, 246  
287, 323, 324  
s.-nüng 190, 192; -ng  
188  
s.-din 188  
s.-ler 96, 335, 336  
355; -nüng 345, 353  
-gr 376  
s.-der 96  
səv-, bk. sio- səvmək  
s.-di 63, 82  
səvin- bk. sio- səvni-  
mek 1661  
s.-di 225  
səvinc bk. sio-  
vluç 2, 212  
s.-of- 132  
səvün- bk. arzöt. 1661  
sayl  
s.-lədi 226  
sida 27  
siğün \*71 27  
sında (isim) 290  
singer 103  
s. ka 103  
sivın 238  
\*sibin- 1661  
sipsinggir bk. süngür  
166  
sio bk. sən sən

s.-ler 98; -ce 96;  
-din 108  
singir s. sipsinggir 166  
sip bk. singir  
s.-siinggir 166, 188  
siré 91  
sirek  
s. mirak 237  
siv- bk. seo- səvmək  
s.-fyür 227, 227  
s.-iyor 227  
sivni- bk. sevin-  
mek  
s.-di- 198, 343, 351  
sivniç bk. siviç 244  
370  
s.-ler 306; s. fap- 306  
siz bk. sio 96  
s.-ler 96  
sö 238  
soğu- 238  
s.-p bur- 4  
soğil-  
s.-dar 4  
\*soğla- 166  
soğluk  
s. teğlik 251  
soğu- 238  
soğuk soğuk 242, 242  
s.-du 231  
soğur- çuruçmak 238  
çürüçük s.-ğudu 238  
soğul- 238  
soklin-  
s.-nr 251  
\*sokuluk 251  
sof 124  
son 124  
son- 238  
song son'a 124  
andı s. 31, 44, 89  
102, 147, 215, 288  
296, 331, 337, 347  
356, 370  
unmı s. 2, 35  
kündan s. 131, 240;-  
terdin s. 18, 65, 84  
154

keçelendir s. 18, 65, 84  
otolugardı s. 341  
349  
ngugulın s. 255  
nykudın s. 321  
urugulardı s. 178  
186, 271  
lokuguladı s. 292  
loydın r 94  
sor- \*8  
sout- 238  
sovu- 238  
sovut- 238  
\*soyle- 166  
soyurka- taklim etmek.  
hağıqlamak 121  
s.-di 247  
s.-p bir- 121  
soyurkal soyurkal 121  
söğle- 166  
söle- 166  
söyin- 1661  
söyle- 166  
söz söz  
s.-ni 129, 129  
s.-di 198, 329  
s. bir- 142, 282  
süçle- 166  
sü- 238  
sub 166  
subrik  
obrik s. 237  
sug 166  
s.-i 166, 166; din 208  
sug, sug 166  
sugun \*71  
sün- 238  
-sungil bk. -gıl, -kıl 1  
\*suu- 166  
suvi, suvi 166  
suvi- \*8  
sügün 1661  
sün- < süyün- 166  
süngö 27  
süngük 27  
sürme çarap 10  
türbüt s.-ler 93



sül sül  
s.-din 79, 79  
süyün- 166<sup>1</sup>

-ş-, -c- 194  
şagım bk. şâm 291, 291  
şâm 291  
şas- şaşmak  
ş.-dilar 280  
şeber 252  
şine masa 91, 91  
şirâ 91  
şirege 97  
şul şı 29  
şungkar ala doğan 41, 46  
ş.-ni 43  
ş.-ning 44  
şök saklı, seviz  
ş.hol- 136

ta ta 318, 318  
tabirak 114  
taçık  
t.-ler 296  
tağ (tağ) 229  
taç t. 232, 233; m.  
t.-larda 242  
kara t. 159  
t. başda 174  
t. adaks 135  
t.-larğa 239  
tağ (isim) 87, 336, 347  
tağam bk. tam duvar  
\*8 249  
tayınık t.-ı 249  
tağuk tavik  
aıtın t. 362  
kütüm t. 365  
tağurak derhal, çabuk  
II  
t. has- 114  
takı yine, ve, dahl 2,  
3, 38, 48, 96, 97, 101,  
143, 156, 176, 178,  
182, 184, 185, 198,  
205, 213, 215, 230,  
249, 259, 281, 285,  
290, 296, 319, 323,

332, 339, 343, 344,  
351, 352, 371  
tal dal  
t.-lar 209  
t.-mong 29  
tala bk. tala dolu,  
bütân  
t. turur yin 326, 328  
talay talay denir 101,  
158  
tam bk. tağam 249  
tamğa tamğa 98, 98  
t.-ni kadakla- 129  
tamur-  
t.-dağı 4  
tamuk \*6<sup>1</sup>  
tang bk. tang 136  
t. irta 222; t. i. çakda  
31, 35  
t. sarğa 335, 338  
tanggul (isim) 290  
tangkul 296  
tap tatek. suç 188  
t. uns 188  
tap- bulmak 136  
t.-di 306  
kuygular t.-di 307;  
şüing t.-lar 3, 370  
tapık bk. tapık ön  
t.-ula 159  
lapuğök 276  
tapuk bk. tapık ön 145  
t.-nida 145  
t.-larda 149, 224  
t.-unglarğa 145  
tarançı (isim)  
t.-dın 226  
\*tañla-  
t.-ğ 260  
\*t.-ğu 260  
taril- çekmek  
t.-dilar 279  
\*taril- 110  
taritü 110  
t. tart- 110  
tarıku 110  
tarkar-  
t.-dağı 4

tarla 260  
tarlağ 260  
tarlağı 260  
t.-az 260  
tarlağ 260  
tarlau 260  
tarlau 260  
tarlov 260  
tart- kabul etmek 110  
altın Rümüş t.-sp 119  
tartıg t.-sp 111  
tariğ 110  
tariik 110  
tariü 110  
tartuk 110  
taşdn 318  
taşkann bk. taşkann  
294, 310  
taşık 27  
taşkend 310  
taşg 93  
\*taşurak 114  
tavrak 114  
tay bk. tay dağ  
muz t. 134, 134  
te- bk. te- demek  
t.-p 79, 115, 130  
t.-di 44, 96, 143, 177,  
182, 184, 205, 323,  
371  
t.-p teñ (ter) 1, 47,  
102, 111, 115, 146,  
179, 187, 197, 200,  
206, 215, 222, 247,  
255, 288, 328, 337,  
346, 355, 376  
t.-gen 117, 124, 134,  
157, 173, 203, 204,  
214, 296, 301, 319  
tobe 166<sup>1</sup>  
teğ gibl 12, 13, 14, 59,  
76, 77, 138, 166, 296,  
345, 354  
teğ- bk. t-  
t.-gen 319,  
t.-en 319,  
teğük  
sağlık t. 251

talim çab  
kış t. 119, 120, 164,  
171  
temir  
t.-lig berge 253  
temür demir 46  
t.-şda 99  
t.-dın 250  
\*tauo 111  
teñiz deniz 86, 356,  
340  
teñiz tarı 195  
t.-ni çalbar- 50  
rök t. 61, 326; \*ge  
375  
tarıng derin  
t. müren 175  
tetür- demek 261  
t.-ürler 261  
tinig  
tişi t.-lar 4  
t- bk. te-  
t.-rler 296  
t- bk. teg  
t.-gen 319  
t.-şi- 136  
\*tibe 166<sup>1</sup>  
tiktür- dikilmek  
t.-di 361, 364  
til dil  
t.-i kil- 11  
tübük- bk. yilbirke-  
136<sup>1</sup>  
tite- dilemek, istemek  
t.-di 11, 26, 132, 330  
t.-p 109, 333  
t.-gü 64, 82  
tırıg dırı, canlı 286, 325  
t. barga 171, 278  
tırıgık 325  
tırıkük 325  
tırık 325  
tış ılış  
t.-t 77  
tış dişi  
t. tıng 4  
tı- 261  
tıtra- 136

tıra- 136  
tıtır- 267  
\*tıue 166<sup>1</sup>  
toğuş doğu  
kân t.-dın 318  
toğur- doğurmak  
t.-di 4, 66, 85  
t.-u u- 4  
tokmaçık 72  
takmak 72  
tokta-  
t. tırçe 124  
çürçe 11 124  
tokuş çarpışma  
tırış t. 266  
tokuş çarpışmak  
t.-gudın song 292  
tokuz dokuz 240  
tola  
i. tınır yr 325  
ton  
uzun t.-ing 4  
tong don 230  
topçı 136  
torakon bk. yorakan  
136<sup>1</sup>  
toy doy, ziyalet  
t.-dın song 94  
t. bir- 90  
töddög bk. tüzög 136<sup>1</sup>  
töge 166<sup>1</sup>  
t. möge 257<sup>1</sup>  
töl öl  
t. boğuz 64, 64, 83  
töle- 64  
tömürdö  
t. kugul 253, 253  
tört dırı  
t. bulung 107  
t. sarı 103, 103  
töxög bk. tüzög 136<sup>1</sup>  
tsau-wey 93  
tsetre- 136  
tsul 310  
tucur- 194  
tuğ bayrak 101  
t.-larur tul- 133

tujur- 194  
tum- bk. yum- 136<sup>1</sup>  
tümüg \*6<sup>1</sup>  
tumuh \*6<sup>1</sup>  
tungluk 249  
t.-ları 249  
tur- durmak  
t.-ur 49, 196, 196,  
231, 232, 233, 296,  
297, 298, 299, 300,  
313, 327, 334  
uşhu t.-ur 2, 45; mü-  
ren t. 204; kerek  
t. 108, 177, 185  
-a t. ur 16, 61, 62,  
80, 227, 282, 321  
-p t. 33, 36, 109, 136  
142, 156, 157, 184  
193, 194, 325, 333  
-mekle t. 42  
-güde t. 159, 150, 225  
-ar t. 110  
-maz t. 112, 130, 196  
108, 237  
-gan t. 260  
-mryn t. 259  
t.-ur ted 16, 17, 142  
227, 321  
t.-di 32, 136, 136, 157  
255, 259, 260  
tuu 172  
t. bol- 172  
tul- talmak  
t.-kel 129  
t.-up 133  
t.-ar 111, 113  
t.-maz 130  
yurđıtu t. 129  
tutul- tutulmak  
t.-de 160  
tutuluc boğuşma 161  
tuyur- 194  
tüb dip  
t.-inde 37  
tübüt 296  
tüge 166<sup>1</sup>  
tük  
t. tülüküg 15

tüle- 64  
töley 136'  
tüle 15  
tükl 15  
tülük 16y  
tük t.-lüg 15  
tük t.-lüg 140, 150  
155, 216, 257, 289  
tümük tümük 249  
tün  
t. yanggakkä 320  
t. sarğa 336, 337  
tün \*8  
tüngük 249  
tünük < tüntük 249  
tünük 249  
tünük 249  
türç 124  
türüg (türü, muhtelif)  
u. t. 76  
t. uşlar 92  
t. sürmeler 92  
türük bk. türüglük  
ömür 323, 328  
türür, dürürmek  
t.-di 148  
türüglik bk. türük 323  
türük (nim)  
türük t. 315; u. t.-  
nütä 328  
üç rüya, üçy 310  
ü. d. 321  
t.-ünde 326  
t.-ün kif- 326  
üç dükmeç 172  
t.-di 52, 82, 272, 309  
t.-ken bül- 172  
üçl- 314  
üçmel narın 314, 314  
üçür- düğürmek  
t.-e tur- 260  
t.-di 136  
üçü  
t. bal. (3) 172  
ütün 249  
ütünlük 249  
üyün \*8  
üz 172

üzün neli 276, 314, 324  
325  
üzün 325, 325  
u-değleme 1, 14  
ü 166  
u-  
toğuru umadin 4; t.  
umamakiğ 4  
-u-, u- \*7  
uç uçmak  
u.-kanlar kuş 20, 21  
ud öküz 263, 273  
u. adak 12  
udu- \*6  
uğla- \*7; 114  
uğuz \*62  
uk- anlamk, kavramak  
u.-guluğ 314, 314  
uluğ ulu, bbyök 229  
272, 297, 356  
u. yurt 296  
küp u. 171  
u. türük 315, 328  
u. ordu beg 207  
u. arman 19  
uhg-  
u.-gan 238  
uon \*8  
ur- vurmak  
ur! 108  
u.-di 38, 39  
uron savaş bağırısı 99  
urü 166  
uruğ 166  
u.-dın 191  
u.-ungga 327  
ıgaçınunıng u.-ı 193  
urik \*6  
ürük \*62  
urum (isim) 124, 143  
u. kağan 127, 167  
-unıng 168, 172  
urus 173  
urus vuruğma  
u. tokuğ 266  
urusu vuruğma 303

u.-dın 292; -dın 270  
u.-lar 372; -dın song  
178, 186  
u.-dıtul- 160  
u. hoı- 162  
urusuñ kuruşma 164  
urus (isim)  
u. beg 173, 173, 174;  
-ning oğadı 180  
us ekil  
u.-ı 63, 81  
u.-ing 208, 275, 319  
üs \*62  
uşbu bñ 2, 45, 48, 55  
105, 111, 117, 125  
217, 228  
uvuz \*61  
uyğur (isim)  
u.-ning kağanı 106  
uyku uyku  
u.-dı 316  
u.-dın song 321  
uyu- uyumak \*6  
u.-p tur- 136  
üz \*61  
uzun uzun  
u. tonluğ 4  
u. usluğ 313  
ü 166  
ü- < y- 77  
üç üç 66, 85, 317, 319  
344, 349  
ü.-ı 352; -ü 352;  
-üğü 352  
ü. oklar 366  
üçüğü hçñ 352  
ü.-üü 337, 338  
üç ok (isim)  
ü a.-lar 368  
üçü 352  
üçün için  
antıng ü. 201 232, 283  
üçünç üçünçü  
ü.-üüğü 68, 87  
üg 166  
ü.-ü 166  
ü.-rüz 166

üçgür- üçgür- 371  
ü.-di 352

ünç 77  
ünçü inci 71, 77  
üst üst  
ü.-iği 144; ü.-atla-  
■  
üze ü.-düke 230; kan-  
ğa ü. 277  
üt- < yit- 77  
\*üü 166  
üy 165

vargı 122

-y-, d-, -d- \*6  
-y-, s-, -c- 194  
ya yay \*8 42, 97, 345  
354  
y.-ı 343  
allan y. 317, 318, 341  
y. ok 28, 47  
yâ \*81  
yağ \*8  
yağır amuz  
kış y.-ı teg 13  
yahşı 275  
yak bk. yanggök, çan-  
gök  
çang y.-ıda 364, 368  
ung y.-ıda 360, 367  
yak- 112  
yakı lyl 7, 56, 200  
207, 252, 329  
y. birgü birle 122  
y. berik 176  
y. kör- 198  
y. körüklüğü 74  
yakul yakul 120  
kac y. taş 120  
yol 140  
yalang 237  
yalanguz. yalanguz 56  
yağuz bk. çalğuz yal-  
mz \*6 56, 58  
yaman yaman 165, 303  
bedük y. 24

yana 3  
yang

y. omuğ 76  
kşanti kışgulug y.  
287; kışnahlig y.  
287  
yanggak bk. çangak,  
yan, tarot, cihet  
lün y.-ka 320  
yar. yâr \*81  
yâr 90  
yârı bk. yârı parlamak  
kışıl y.-p 4, 4  
yârta- 90  
yârliğ emic, yârlik 90  
y.-ka bak- 130  
y.-ın tut- 129  
yârü- bk. yârü- parlamak  
y.-di 66, 88, 85  
y.-p 4  
kışkiyev y. 4  
yârük bk. çaruk ıpek  
kök y. 52  
alaşlığı y.-luğ 58  
y. unıng arasında 55  
y. yâda 4  
yasun 276  
\*yuşağı 324  
yaşlı 275, 275  
yat- yutmek  
y.-di 64, 82, 212  
yazı  
y. yâr 261  
yazuk 129  
yay \*81  
yaye \*81  
yöl 47  
\*yem- 3  
yano 3  
yâr \*8  
yöz 47, 47  
yida 27  
yida 27  
yığac bk. ıguz  
y.-ka bağla- 34  
yikil- \*71  
yil \*8

yilkı

y.-lar 15, 23, 262, 308  
yiggak bk. yanggak  
y.-larıga 291  
yil- > ü- 77  
yil-  
y.-r 23  
y.-di 45, 47  
y.-mekde tuur 42  
yiber-  
y.-di 182  
birip y.-di 105; yun-  
şap y. 119  
y.-ip yunuşap 120  
yig çig 10  
y. el 10  
yil bk. il, el  
y. küñ 23; -lerin 23  
yirning y. küñi 78  
yilbirka- bk. ilbirka-  
1361  
yime 3  
yincü 77  
yir bk. ir er 23, 314  
yir yer 194, 296, 297  
y.-de 19, 50, 100, 209  
y.-ni 327  
y.-ning 301; y. türü  
bulunıy 107; y. sil  
küñi 78  
yârı y. 261  
ay y. 100  
yit- 77  
y.-ü kuç 228  
yok yak 114, 251, 311  
yol bk. çol  
y.-da 248  
y.-m 221  
yorokon bk. tarokon  
1361  
yoso 276  
yuğul- \*71  
yosun 276  
yultuz  
69, 124, 335, 340  
yum- bk. tum- 1361  
yumşak bk. çumşak  
gündermek

y.-di 176  
 y.-p san 199  
 y.-p yiber- 118  
 ytherip y.-p 121  
 yurt yurt 262, 297  
 ulug y. 296  
 y.-un 376  
 y.-m 305, 371  
 y.-iga 293; y. dyige  
 306  
 un 276

yökle- yüklemek  
 y- mekke 273  
 yürü- bk. yürü- yürümek  
 y.-di 12  
 yürü- bk. yürü- yürümek  
 y.-p 296  
 y.-sin 100  
 y.-di 240; -di 54;  
 -dim 373  
 y.-r du- 146  
 y.-medit 258

y.-meyn 258 y. tar-  
 258  
 y.-mekde 281  
 y.-güls tur- 151, 153  
 224  
 yürügür- yürümek  
 y.-sin 286  
 yüz- bk. düz- 1361  
 zaqau 324

### Kısaltmalar

bk. = bakiye  
 bk. = çitirgi adı  
 bk. = kargılaştırma  
 S. = sahife  
 SS. = sayfeler

z. = zahir  
 az. = azıklar  
 v.a. = ve arkası  
 n.b. = ve başkaları

Muhtelif Türk şiveleri için dil yazarlarında ve lügat kitaplarında kabul edilmiş olan kısaltmaların izahı burada ayrıca gösterilmemiştir.

*Anal. Index* — W. Bang ve A. v. Gabain, *Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der türkischen Turfan-Texte*, Sitzb. d. Preuss. Akad. d. Wiss. XVII, Berlin 1931.  
*CC* — Gësa Kusa, *Codex Cumanicus*, Budapest 1880.  
*Kitabında* — G. R. Rachmatl, *Zur Heilkunde der Uiguren*, Sitz. d. Preuss. Akad. d. Wiss. XXIV, Berlin 1930.  
*Kaşgari* — C. Brockelmann, *Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kaşgari's Duden Lügat al-Türk*, Leipzig 1920.  
*KOsin* — W. Bang, *Vom Kök Türkischen zum Osmanischen*, Abh. d. Preuss. Akad. d. Wiss. I — III, Berlin 1910 — 1921.  
*Kon.* — Kowalewski, *Dictionnaire mongol-russe-français*, Kazan 1849.  
*Kut. BH.* — W. Radloff, *Das Kudatku Bilk des Jusuf Chusa-Hadschih aus Bälasagan ve Facsimile der uigurischen Handschrift der K. K. Hofbibliothek in Wien*, St. Petersburg 1900 ve 1890.  
*LT.* — W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuchs der Türk-Dialecte I-IV*, St. Petersburg 1893 — 1911.  
*MSOS* — *Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen*, Berlin.  
*Pellint* — P. Pelliot, *Sur la légende d'Uyus-Khan en écriture ouigour*, T'oung Pao XXVII.